

FEBRERO 15, 2009

EDICIÓN NO. 307 • Edición Regional | Regional Edition: (MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell (NH) Salem, Nashua, Manchester

GRATIS
FREE! TAKE ONE



El Alcalde Manzi Disertó sobre el Estado de la Ciudad

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

El Alcalde de Methuen, William M. Manzi III, disertó sobre el Estado de la Ciudad desde el Senior Center de Methuen, el pasado jueves, de 12 de febrero, 2009.

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 7
■ MÁS FOTOS EN LA PÁGINA 6 & 7

El Alcalde de Methuen, William M. Manzi III, disertó sobre el Estado de la Ciudad desde el Senior Center de Methuen, el jueves, de 12 de febrero, 2009. El Alcalde Manzi agradeció al Board of Trade por patrocinar el evento y también a varios oficiales electos que se encontraban en la audiencia, dándoles las gracias por su servicio a la ciudad. También reconoció a la mayor de sus admiradoras, su esposa Beth

así como a sus hijos Billy y Meaghan. El Alcalde Manzi dijo que a pesar de los desafíos económicos en que la ciudad se encuentra, no han evitado que la ciudad hiciera grandes progresos en los últimos

POR FAVOR VEA **SURÍS**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 6

Mayor Manzi Delivered State of the City
Methuen Mayor William M. Manzi III, delivered the State of the City of Methuen address from the Methuen Senior Center last Thursday, February 12, 2009. **PAGE 7**

RESIDENTES SE SOLIDARIZAN



El Concejal at-Large David Abdo hablando durante la asamblea.

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 3
■ FOTOS EN LA PÁGINA 3

La Escuela Robert Frost en Lawrence fue la escena de solidaridad de un vecindario con aproximadamente 100 residentes del área alrededor de la Escuela Saunders en una reunión organizada por el Concejal del Distrito E David Abdo. El propósito fue para protestar sobre los planes de construir viviendas para personas que han perdido su hogar por diferentes razones lo cual incluye la construcción de una segunda estructura en lo que en la actualidad es un área de estacionamiento.

La queja principal de los vecinos es la congestión de tráfico que será intensificado con 27 apartamentos en una encrucijada como esa. La reunión con representantes de Peabody Supportive Housing, LLC duró casi dos horas con un intercambio civilizado aunque algunas personas se quedaron sin escuchar las respuestas a algunas preguntas.

Cuando se le preguntó cuánto contribuyen los edificios que ellos manejan en la ciudad en la forma de impuestos, dieron una respuesta poco clara. Lo mismo cuando se le preguntó cuánto sería el alquiler que pagarán o si dependerán del estado. El Sr. Lawrence Oaks dijo que el alquiler será de \$700 u \$800 y no mencionó que dependerá en gran medida de varias fuentes de financiación del estado, incluyendo los vales de Sección 8.

El Concilio de Lawrence se reunirá de nuevo sobre este tema el martes, 17 de febrero. El público está invitado a hablar durante la participación pública.

JIM WAREING, FOUNDER OF NECFOM WANTS TO SET THE RECORD STRAIT

| 23

EDITORIAL | 3

ENGLISH | 18

CALENDARIO | 28

CLASIFICADOS | 30



Tsongas condujo 'Congreso en su Esquina'

| 8

La Congresista Niki Tsongas llevó a cabo su programa 'Congreso en su esquina' para residentes de Methuen en la Biblioteca Nevins Memorial localizada en el 305 de Broadway, en Methuen.

TSONGAS CONDUCTED 'CONGRESS ON YOUR CORNER' Congresswoman Niki Tsongas hosted her 'Congress on Your Corner' program for Methuen residents at the Nevins Memorial Library located at 305 Broadway in Methuen. **PAGE 9**

Heart disease doesn't care what you wear

IT'S THE #1 KILLER OF WOMEN

These women know *The Heart Truth* - no matter how great you look on the outside, heart disease can strike on the inside. And being a woman won't protect you.

Try these risk factors on for size: Do you have high blood pressure? High blood cholesterol? Diabetes? Are you inactive? Are you a smoker? Overweight? If so, this

could damage your heart and lead to disability, heart attack, or both.

The Red Dress is a red alert to take heart disease seriously. Talk to your doctor and get answers that may save your life.

The Heart Truth is, it's best to know your risks and **take action now.**



Al corazón no le importa cómo te vistes

LAS ENFERMEDADES DEL CORAZÓN SON LA PRINCIPAL CAUSA DE MUERTE ENTRE LAS MUJERES

Estas mujeres saben la verdad: no importa lo bien que te veas por fuera, las enfermedades del corazón atacan por dentro. Y ser mujer no te protege.

Midete estos factores de riesgo para ver cómo to quedan: ¿Tienes presión sanguínea alta? ¿Colesterol alto en la sangre? ¿Diabetes? ¿No haces ejercicio?

¿Fumas? ¿Estás sobrepeso? Si tienes alguno de ellos, podrias poner en riesgo tu corazón, quedar incapacitada, tener un ataque al corazón o ambos.

El vestido rojo es una alerta roja para tomar en serio las enfermedades del corazón. Habla con tu médico para obtener las respuestas que podrían salvar tu vida. La verdad es que es mejor conocer los riesgos y toma **las medidas necesarias ahora.**

February is American Heart Month. Celebrate by taking heart action.



This advertisement is brought to you as a public service from the Greater Lawrence Family Health Center

978-686-0090 ~ www.glfhc.org



Residents' show of solidarity



Diagrama de los planes para la escuela Saunders que incluye el nuevo edificio.
 Rendering of the proposed plans for the Saunders School including the new building.



Lawrence Oaks, spokesperson for the project representing Peabody Supportive Housing, LLC a subsidiary of Peabody Properties, Inc.



Eileen Breen, a resident of Bowdoin Street spoke in opposition to the project.



Councilor at-Large David Abdo listens to a point made by District D Councilor Nicholas Kolofos.

BY DALIA DÍAZ
 daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 1

The Robert Frost School in Lawrence was the scene of neighborhood solidarity with approximately 100 residents of the area surrounding the Saunders School in a meeting organized by District E Councilor David Abdo. The purpose was to protest plans to build housing for homeless families which includes the construction of a second structure in what is now a parking lot.

The main complain from the neighbors is the congestion of traffic that will be intensified with 27 apartments in such heavy crossroads. The meeting with representatives from Peabody Supportive Housing, LLC lasted almost two hours with a civilized exchange although some people

left without hearing answers to some questions.

When asked how much the buildings they manage contribute to city in the way of taxes, they gave an unclear answer. The same when asked how much rent they would be paying or if they would depend on the state. Mr. Lawrence Oaks said the rents will be \$700 or \$800 and did not mention that they will depend heavily on several funding sources from the state, including Section 8 vouchers.

The Lawrence City Council will be meeting again on this subject on Tuesday, February 17th. The public is invited to speak during public participation.

EDITORIAL | EDITORIAL

Lawrence está perdiendo la tradición

Empezando con el Presidente de los Estados Unidos, el Gobernador y los Alcaldes a lo largo y ancho del país, para esta fecha ellos todos ya han entregado su discurso sobre el Estado de la Nación, del Estado y las Ciudades, en ese orden.

El Estado de la Nación es un discurso presentado por el Presidente ante una sesión conjunta del Congreso y llevado a cabo en la Cámara de Representantes en el Capitolio de los Estados Unidos, en Washington, DC. En el discurso no solo se reporta sobre las condiciones de la nación, sino que permite al presidente a delinear ante el Congreso su agenda legislativa y las prioridades nacionales. Lo mismo pasa con los Gobernadores y los Alcaldes.

Localmente los Alcaldes de Haverhill y Methuen ya han informado a sus constituyentes para los cuales trabajan, acerca de sus éxitos pasados y que esperar para el 2009. A pesar de las dificultades financieras ambos alcaldes reportaron progresos durante el pasado año mientras pedían cooperación cuando del futuro se trata.

En Lawrence, el último discurso sobre es Estado de la Ciudad en vivo, por el Alcalde Michael J. Sullivan fue en el 2006. En el 2007 él decidió no enfrentarse a sus constituyentes y en su lugar puso su discurso en la página web de la ciudad, el cual está todavía allí como última comunicación con las personas que lo eligieron. No hubo ninguno en el 2008 y por lo que parece tampoco habrá ninguno para el 2009.

¡Pero espere, todavía hay esperanza! Después de todo, tal vez todavía tenga algo que informar, gracias a la forma en que nominó a dos miembros para la Comisión Histórica y por la forma en que votaron, dos torres históricas serán derrumbadas en nombre del progreso.

Y usted no puede negar que eso es una gran noticia; la clase de noticia que a nuestro alcalde le gusta dar.

Lawrence losing its tradition

Starting with the President of the United States, Governors and Mayors from across the country, by this time of the year they all had delivered their State of the Union address, the State or the City, in that order.

The State of the Union is an annual address presented by the President before a joint session of Congress and held in the House of Representatives Chamber at the U.S. Capitol, in Washington, D.C. The address not only reports on the condition of the nation, but also allows the president to outline his legislative agenda and national priorities to Congress. Ditto for Governors and Mayors.

Locally, the Mayors of Haverhill and Methuen already informed their constituents for whom they work, about their past accomplishments and what to expect in 2009. Despite the financial difficulties, both mayors reported gains during last year while asking for cooperation in dealing with the future.

In Lawrence, the last State of the City address live, by Mayor Michael J. Sullivan was in 2006. In 2007, he chose not to face his constituents but rather did an entry in the City website which is still there as his last communication with the people who elected him. Nothing for 2008 and it seems that there won't be any for 2009.

But wait, there is still hope! He might have something to inform after all. Thanks to the way he nominated two new members for the Historical Commission and by the vote they took, two historical smoke stacks in Lawrence will come down in the name of progress.

And you can't deny that that is great news; the kind of news our mayor loves to give.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.
 315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Tel: (978) 794-5360
 Fax: (978) 975-7922

WEBSITE: www.rumbonews.com
 EMAIL: rumbo@rumbonews.com

DIRECTOR
 Dalia Díaz
 daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
 Alberto M. Suris
 albertosuris@rumbonews.com

GRAPHIC & WEB DESIGN
 Richard A. Aybar
 richardaybar@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES | CONTRIBUTORS

Ellen Bahan
 Frank Benjamín
 Alonzo Capellán
 Paul V. Montesino, PhD
 Maureen Nimmo
 Milton L. Ortiz
 Arturo Ramo García

REGIONAL EDITION

Published on the 1st & 15th of Every Month

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
 (NH) Salem, Nashua, Manchester

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

Desde Mi Esquina



■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 19

Otra batalla ganada

Desde octubre solicité una copia de un video de seguridad de Lawrence High School y como era de esperarse, se negaron a dármelo, pues me puse en contacto con la oficina del Procurador General. Me ha tomado varios meses entre llamadas pero ya recibí una carta del Supervisor de Récords diciendo que todas las leyes que citaron como razones para no cederlo, no tienen relevancia con este caso y lo recibiré en breve.

Liderazgo

Comparando al Alcalde de Haverhill James Fiorentini y el Alcalde de Lawrence Michael Sullivan podemos notar quién es un verdadero líder. Un líder auténtico alienta, trae a la gente a su lado de razonamiento y toma decisiones. Un ejemplo sencillo es los recientes comentarios sobre posibles recortes presupuestarios.

Florentini dijo que no hay forma de perder las escuelas dieciocho profesores en el medio del año. Incluso rechazó su propio incremento salarial para este año y, al igual que un buen líder, su equipo respondió con la imitación de sus acciones.

Sullivan tranquilamente deja al Superintendente Laboy inculcar el miedo y la amenaza a los maestros para que acepten una congelación salarial. Sólo vea la forma en que permite que Laboy lleve a cabo las reuniones del Comité Escolar, mientras que el toma una siesta.

Además, Laboy se ha venido reuniendo con los directores para darles sus revisiones anuales. No habrá aumentos y se le amenaza con quitarles el beneficio de vender los días por enfermedad que no usen, lo cual viola sus derechos ya que está estipulado en sus contratos.

Esa falta de liderazgo es evidente en la disciplina de los estudiantes. Parece que un tiroteo en la South Lawrence East School está más cerca de convertirse en una realidad. De acuerdo con un artículo en el Eagle-Tribune, una niña amenazó con darle un tiro a otro estudiante. Esta es la escuela donde Dina Hickey, su directora, viene tarde todos los días. Ella necesita que venir

a la escuela a la hora debida para establecer el tono de la disciplina en la escuela. No es coincidencia que cuando el gato está afuera, los ratones juegan. ¿Le gustaría que sus hijos asistan a una escuela donde la directora llega tarde todos los días? El día menos pensado una desgracia real va a suceder.

Comisión Histórica de Lawrence

La semana pasada, el Alcalde Sullivan nombró a Franklin Pérez, que trabaja en su oficina y Nelson Ortiz, del Departamento de Recreación a apenas un par de horas antes de una reunión que se celebraría en lo que denominó "nombramientos de emergencia." La idea fue asegurar que Sal Lupoli obtendría la aprobación necesaria para demoler dos edificios y dos chimeneas. Supongo que esto sería justificado en caso de haber una enfermedad o una muerte creando una vacante pero estos dos nombramientos fueron seleccionados para una única reunión. Ya no son miembros de la Comisión.

Los edificios deberían ser probablemente con razón derrumbados, pero puede estar seguro de que las chimeneas son un peligro para esa zona. Tenemos fotos que muestran las grietas de arriba a abajo y enormes pedazos de ladrillos que faltan en la parte superior. Un signo de que podría derrumbarse en cualquier momento.

Por lo tanto, mi crítica no es por la votación o el tema que se debatía. Quería hacer una comparación con la Comisión de Derechos Humanos que no se ha reunido durante cinco o seis años (quizás más), ya que el alcalde Sullivan no nombra a las personas que ya han solicitado. Una señal de que él no quiere que funcione.

Cuando le pregunté el Presidente de la Comisión Jonas Stundzia sobre los nombramientos, él me dijo que la disposición de emergencia está escrita en los estatutos. Bueno, parecía que tendría que aceptarlo, pero al final de la conversación me dijo que si yo llamo a la oficina del alcalde, me dirán lo mismo, ya que, "Eso es lo que me dijeron a mí." Ahora estoy buscando los

reglamentos para verlo por mí misma.

Entrevista con Frank McLaughlin

"No tenemos un problema de gastos, tenemos un problema de ingresos. La mejor respuesta al actual problema económico es que tenemos que recaudar más ingresos", fue la respuesta de Frank McLaughlin, Presidente del Sindicato de Maestros de Lawrence me dio cuando le pregunté de qué manera el sistema escolar se verá afectado por la actual situación económica.

El sistema escolar de Lawrence se encuentra en una situación muy afortunada. 100% de nuestros fondos provienen capítulo 70 del estado. ¡Ese es nuestro presupuesto escolar total! La ciudad no puede tomar ese dinero y ponerlo en su presupuesto. El dinero se destina a las escuelas. ¡Cada moneda!

"El Gobernador Deval Patrick no ha reducido ninguno de los fondos del Capítulo 70 para ninguna comunidad de Massachusetts. Estamos muy agradecidos que él es el gobernador. Dudo que el Gobernador Mitt Romney hubiese dejado las escuelas por sí solas. De hecho, el gobernador Patrick ha prometido darnos la misma cantidad según el Capítulo 70 para el próximo año. Una vez más, somos muy afortunados que es nuestro gobernador", añadió.

Tenemos un problema de ingresos provocado por la economía. La mejor respuesta es que necesitamos más ingresos. En la última reunión de la Unión en febrero, los maestros tomaron un voto a favor de un aumento del 1% en el impuesto sobre las comidas y hoteles. "La propuesta significa que estamos pidiendo un aumento de un centavo en todo el estado de las comidas de impuestos y un centavo de aumento en el impuesto estatal de hoteles."

Luego añadió: "Pasamos una

POR FAVOR VEA **DÍAZ**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 27

¿Progreso con la Escuela Saunders?

POR MARK GRAY
markgray@rumbonews.com

Meditando sobre lo que yo podría decir sobre este tema, me dio curiosidad acerca de cuántas viviendas públicas existen en Lawrence y cuánto dinero de los contribuyentes requieren. Por lo tanto, comenzando a las 10:30 el miércoles por la mañana, 11 de febrero de 2009 hasta las 4:30 pm, investigué y pedí como contribuyente, cuánta vivienda pública existe y cuánto dinero de los impuestos requieren en Lawrence.

Empecé mi tarea en Lawrence, fui a Boston, a Lawrence otra vez, de nuevo a Boston y eso fue sólo en las llamadas telefónicas. Pedí al Departamento de Desarrollo Comunitario de la Ciudad de Lawrence, la Autoridad de Vivienda de Lawrence, Vivienda y Desarrollo Urbano, la Oficina Ejecutiva de Vivienda y Desarrollo Económico, el Departamento de Vivienda y Desarrollo Comunitario y más, dejando una serie de mensajes, ya sea porque no había nadie, o nadie sabía teniendo que reorientar mi llamada a un sistema automatizado. Bueno, sólo una persona me respondió y ella fue atenta y en una pequeña medida, útil.

En resumen, no he podido obtener ninguna información sobre la cantidad de vivienda pública existente en Lawrence o el grado de financiación pública o de los recursos involucrados. Me pareció inquietante que nadie sabía y nadie cuida la manera en que mi dinero se gasta sin ningún tipo de contabilidad. Como resultado de mi investigación he encontrado de acuerdo con el censo que hay un gran porcentaje de unidades existentes en la ciudad que resulta siendo un número superior a los hogares de familias.

Aparte de todas las demás cuestiones tales como la delincuencia, la explosión demográfica, y la falta de contabilidad sobre los ingresos o gastos que impliquen estas propiedades (sí, yo también la inspección de la ciudad de Lawrence presupuesto),

POR FAVOR VEA **GRAY**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 27

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

¡SE BUSCA!

¡ORO! ¡ORO!

Nosotros en Cash for Gold hemos estado aquí en Salem, N.H. por 29 años sirviendo al Valle de Merrimack. ¿Cómo es que hemos podido estar más tiempo que los demás?

Porque pagamos los precios más ALTOS Y JUSTOS posible. ¡Nuestros precios no son de casa de empeño!

¡NEGOCIO SÓLIDO! ¡PRECIOS SÓLIDOS!

Visítenos en el 527 South Broadway, Salem, N.H. (Ruta 28)

603-898-2580

Los médicos para niños han llegado...



Janet Espinosa,MD Betsy Vega,RN Suzanne Damiani,MD

...Al Pentucket Medical en el Riverwalk!

Estamos orgullosos de anunciar nuestra nueva oficina de p diatria. Las doctoras Espinosa y Damiani, junto con la enfermera Vega est n aceptando pacientes en las nuevas oficinas localizadas en 500 de la Merrimack St en Lawrence.

Para una cita favor de llamar al 978-557-8880.



Pentucket Medical *At RiverWalk*
A new experience in healthcare

www.pmaonline.com

CONTINÚA DE LA PAGINA 1

SURÍS: El Alcalde Manzi disertó sobre el Estado de la Ciudad

años y no los detendrá en lograr sus objetivos en el futuro. Entre los logros que la ciudad ha hecho durante el pasado año el alcalde destacó la consolidación de los departamentos de Desarrollo Económico con el de Desarrollo Comunitario, ahora bajo la dirección de Karen Sawyer, ha producido significantes resultados para la ciudad.

El alcalde anunció con orgullo los muchos nuevos negocios que ahora tienen a Methuen como su dirección postal. Entre ellos, dos bancos, Enterprise Bank y Jeanne D'Arc Credit Union. F.W. Webb, una compañía de efectos de plomería y Sal's Pizza. "Muchos nuevos negocios abrirán en el 2009, los cuales estaremos anunciando más adelante", dijo el alcalde.

En el frente de la educación el alcalde anunció que dos grandes proyectos en los que han estado trabajando por los últimos dos años experimentarán un gran progreso en 2009. Uno es la construcción de una casa club y vestidores en el estadio de balompié. Este proyecto será construido usando muy poco o ningún dinero de la ciudad sino con contribuciones de mano de obra y materiales donados por uniones, compañías y voluntarios. "Si usted quiere ayudar, llame a mi oficina y con mucho gusto lo pondremos a trabajar a usted o su donación", dijo Manzi.

De acuerdo con el alcalde, Methuen High School será revitalizado, ya que Methuen fue una de tres comunidades

que recibieron promesas de fondos de la Massachusetts School Business Authority para el proyecto de revitalización. "Estamos en el proceso de contratar diseñadores y arquitectos y comenzaremos a construir en cuanto los diseños sean terminados", dijo el alcalde. Para ese proyecto el alcalde solicitará al concilio que apropie un préstamo de dos millones de forma que el fondo inicial pueda ponerse en su sitio.

El alcalde reconoció la necesidad de una nueva estación de correos para el área comercial de Methuen y anunció que gracias a los esfuerzos del Senador John Kerry y la Congresista Niki Tsongas, una Demanda de Solicitud para este asunto será hecha el mes que viene. El alcalde también anunció la adquisición de por lo menos seis nuevos vehículos para reemplazar algunos de los viejos de la policía.

En el área de finanzas municipales, el alcalde dijo que "aunque habrá necesidad de hacer algunos recortes, no habrán cesantías en el personal de la ciudad en el 2009, que termina el 30 de junio. Yo valoro mucho el trabajo de 364 dedicados oficiales de la policía, bomberos, trabajadores de DPW y otros que mantienen el gobierno de la ciudad funcionando 24 horas al día, siete días de la semana y quiero hacer todo lo posible para mantenerlos trabajando, sirviendo al público", dijo el alcalde y añadió "además, de los cortes que se harán en los departamentos éstos no afectarán al Senior Center de Methuen ni a la Biblioteca



Nevins".

"El Año Fiscal 2010 es otra historia", dijo el alcalde "ya que el gobernador ha anunciado que el corte en ayuda local a Methuen será de \$1.9 millones, hemos estimado que ese corte representará que estaremos cortos en unos \$2.5 millones de dólares. Esta historia es la misma para todas las ciudades del Commonwealth, pareciendo que cesantías son la única alternativa, haremos todo lo posible para prevenir despidos en el 2010, pero no podremos hacerlo sin la ayuda y cooperación de nuestras uniones municipales".

"Dadas las condiciones de la economía nacional y estatal, este año habrá muchos desafíos. Penosos cortes y fuertes decisiones tendrán que ser hechas. Pero mientras que nuestra determinación permanezca sólida, el estado de nuestra ciudad permanecerá fuerte. Les pido su continua ayuda y apoyo este año. Con ello, estoy confiado de que Methuen continuará siendo la próspera comunidad en que todos creemos e imaginamos", terminó el Alcalde Manzi, pasando a responder preguntas del público.

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

PARA TODO TIPO DE SEGURO

Personales
Automóviles
Casas
Negocios



* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

* Sin depósito con EFT

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM



Mayor Manzi delivered State of the City

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

You can read Methuen Mayor William M. Manzi, III entire State of the City Address in our web-page www.rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 1

Methuen Mayor William M. Manzi III, delivered the State of the City of Methuen address from the Methuen Senior Center on Thursday, February 12, 2009.

Mayor Manzi thanked members of the Board of Trade for hosting the event and also several elected officials in the audience, and

thanked them for their service to the city. He also recognized his biggest supporter, his wife Beth as well as his children Billy and Meaghan.

Mayor Manzi said that despite of the economic challenges the city is facing, they have not stopped the city from making great progress in the past years and that shall not

stop them from achieving their goals in the future. Among the accomplishments that the city has made this past year, the mayor cited the consolidation of the community Development Department and Economic Development Department, which is now headed by Karen Sawyer, has produced significant results for the City.

The Mayor was proud to announce the many new business that now call Methuen their home. Among them, two banks,

PLEASE SEE **SURÍS**
■ CONTINUES ON PAGE 18

¡Haremos que tu piel se sienta mejor que nunca!

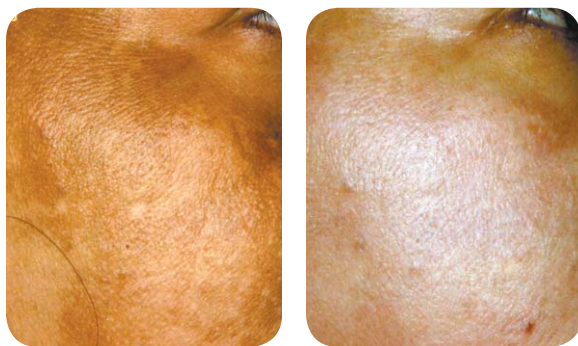
Laser Image

Eliminación de vellos en todo tipo de piel con técnica láser para damas y caballeros

- Eliminación de Vellos con Técnica Láser
- Estiramiento de la Cara (Facelift)
- Arrugas
- Acné/Manchas de Acné
- Manchas en la Piel
- Manchas de Vejez
- Manchas de Maternidad en la Cara
- Manchas de Sol
- Venas Faciales
- Venas "Spider"
- Sensibilidad Capilar
- Blanqueamiento de Dientes
- Piel Estirada
- Port Wine Stains
- Microdermabrasion (Tratamientos Faciales)
- Tratamientos Ultrasónicos
- Faciales Especiales
- Faciales en la Espalda
- Cera

• **Obagi Un Derm***
Sistema recetado de productos tropicales que regula las funciones celulares de la piel

* Disponible solamente con receta medica.



Manchas en la Piel
Después de 3 semanas de tratamiento

¡Llame hoy para una consulta gratis!

978-68-LASER (52737)

Stephen J. Scully, M.D., Plastic Surgeon
Medical Director

181 Swan Street (Rte. 110), Methuen MA

30% de Descuento en su primer tratamiento láser

Cupón no puede ser combinado con otras ofertas.
Oferta Expira 2/28/09.

\$49 Especial de Faciales

Precio Regular \$65. Cupón solo puede utilizarse la primera vez.
Cupón no puede ser combinado con otras ofertas.
Oferta Expira 2/28/09.

Aunque no hablamos español, haremos el mayor esfuerzo para poder comunicarnos. Gracias por su colaboración.

WENDY Y. ESTRELLA

ESTRELLA LAW OFFICE, PC

300 ESSEX STREET, LOWER LEVEL, LAWRENCE, MA 01840

- Bienes Raíces
- Casos Criminales
- Accidentes de Auto
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Ley Familiar
 - Divorcio
 - Custodia
 - Manutención

Una consulta profesional le hará entender sus opciones legales. Cuente con nuestra absoluta atención y asesoría legal responsable.



Llame hoy para una consulta
(978) 683-5025

Tsongas condujo 'Congreso en su Esquina'



Joe Pappalardo, Methuen City Councilors Philip J. Lahey and Jeanne M. Pappalardo talking to Congresswoman Niki Tsongas during her 'Congress on Your Corner' at Nevins Memorial Library.

La Congresista Niki Tsongas llevó a cabo su programa 'Congreso en su Esquina' para los residentes de Methuen este pasado sábado, 14 de febrero, 2009 de 10 de la mañana a 12 del mediodía en la Biblioteca Nevins Memorial localizada en el 305 de la Broadway, en Methuen.

Tsongas habló con varios residentes de una forma personal, escuchando sus preocupaciones. Además de hablar con Tsongas acerca de legislaciones en el congreso y sucesos en su comunidad, los residentes de Methuen tuvieron la oportunidad de tomar ventaja de consejería gratis sobre impuestos por representantes del IRS y el AARP VITA (Volunteer Income Tax Assistance), servicios que están disponibles en la biblioteca.

"Según el Congreso continúa considerando el Plan de Recuperación y Reinversión, también conocido como el plan de estímulo, muchas personas tienen preguntas acerca del plan y

opiniones que quieren compartir", dijo la Congresista Tsongas. "Yo quiero hacerle lo más fácil posible a esas personas que conectan conmigo para que expresen sus preocupaciones acerca de este u otro problema que les afecten".

"Con el 15 de abril a la vuelta de la esquina, quiero asegurarme de que los residentes del Quinto Distrito saben y toman ventajas del Crédito de Impuestos sobre

Ganancias (EITC). El EITC es un crédito a los impuestos a los trabajadores de bajos ingresos, y el año pasado solamente, 328,000 familias e individuos en Massachusetts recibieron \$570 millones en reembolsos por el EITC. Sin embargo el IRS estima que el 25% de los que pagan impuesto en Massachusetts que son elegibles para recibir el EITC no reclamaron este beneficio y por lo tanto no recibieron este crédito al cual

tenían derecho."

"En estos tiempos económicamente difíciles se hace más importante que los trabajadores reciban los beneficios que les pertenecen. Por eso es que invité a los voluntarios de asistencia de impuestos a participar en mi 'Congreso en su Esquina' en Methuen", terminó la congresista.

SERVICIO DE AUTO MECÁNICA
GOMAS NUEVAS & USADAS

348 BROADWAY
 LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

La División de Salud Pública y Servicios Comunitarios de la Ciudad de Nashua desea que usted considere lo siguiente:

¿SI HUBIERA UNA EMERGENCIA Y USTED Y SU FAMILIA TUVIERAN QUE PERMANECER EN LA CASA POR VARIOS DÍAS O MÁS, TENDRÍA USTED SUFICIENTE AGUA?

1. Usted debería tener, por lo menos, suficiente agua para tres días.
2. Usted debería almacenar, por lo menos, un galón de agua diario sólo para beber.
3. Las necesidades individuales varían dependiendo en edad, condición física, actividad y dieta.
4. Niños, madres criando y enfermos necesitan más agua.
5. Mantenga botellas de agua en su envase original y no lo abra hasta que necesite usarlo.

Salud Pública
 Prevenir. Promocionar. Proteger.

PARA MÁS INFORMACIÓN:
www.hsus.org/pets www.redcross.org www.fema.gov

Methuen Mayor William M. Manzi III stopped by the Library to say hello to Congresswoman Niki Tsongas and thanked her "for everything you do for Methuen," Manzi said to Tsongas.



Tsongas conducted 'Congress on Your Corner'

Congresswoman Niki Tsongas hosted her "Congress on Your Corner" program for Methuen residents this past Saturday, February 14th from 10:00 a.m. to noon at the Nevins Memorial Library located at 305 Broadway in Methuen. Tsongas spoke to several neighbors on a personal basis, listening to their concerns. In addition to talking to Tsongas about legislation in Congress and happenings in their community, Methuen residents were able to take advantage of free tax advice from representatives of the IRS and the AARP VITA (Volunteer Income Tax Assistance) tax preparation service who were available at the library.

"As Congress continues to consider the American Recovery and Reinvestment Plan, also known as the Stimulus Package, many people have questions about the package and opinions they wish to share,"



Bill Rice from Methuen, expressing his concerns to Congresswoman Niki Tsongas.

PLEASE SEE **SURÍS**

CONTINUES ON PAGE 23



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

Bodas
Bautizos
Cumpleaños
Despedidas de Solteras
Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



Route 110, Methuen
978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com



- ✓ ¡Gratis: cambio de cheques de trabajo! (hasta \$750 por cheque)
- ✓ Se requiere tener cuenta en Washington Savings Bank
- ✓ Máxima cantidad de envío \$2,000
- ✓ Disponible sólo en la oficina de Lowell
- ✓ Abra una cuenta de cheques "Cash Rewards" y recibira sus primeros 5 envios de dinero GRATIS! (Valor de \$27.50)

¡Ahorre Dinero!

Bolivia
Brasil
Colombia
República Dominicana
Ecuador

El Salvador
Guatemala
Honduras
México
Nicaragua
Perú



Washington SAVINGS BANK

We give you more



Disponible en **LOWELL:**
30 Middlesex Street
Lowell, MA 01852
(978) 458-7999

www.washingtonsavings.com

¿Quiere jugar Bocce?

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Desde su fundación, la Logia 902 de Sons of Italy localizada en el 155 de la Calle Marston en Lawrence, ha sido la Meca de los ítalo/americanos del área del Valle de Merrimack donde reunirse y socializar. Ellos usan el local para celebrar el bautizo de sus hijos, bodas, aniversarios y toda clase de eventos. La logia también tiene un fantástico terreno donde practicar su deporte favorito, soccer.

Pero para Carmelo Caruso faltaba algo. Algo que para los italianos y otros muchos europeos es casi tan importante como el soccer: Bocce. Mientras que soccer es para jugadores jóvenes debido a la demanda física del juego, Bocce es para cualquiera que busque un deporte donde relajarse con amigos y compañeros y disfrutar de un buen rato.

Tres años atrás, luego de construir una doble pista de acuerdo a las especificaciones de la U.S. Bocce Federation (76 pies de largo por de 10 a 13 de ancho) comenzaron a jugar una vez a la semana con 18 jugadores. Al siguiente año el grupo subió a 40 jugadores. Hoy cuentan con 18 equipos, 4 jugadores cada uno por un total de 72



Guz Mangione, Sam Amante, Joe Salvo, Anne Randazzo, Billy Gianetti, Jeff Hanewich, Jeannette Salvo, Tony Angelone and Orazio DiMarca, smile after a game of bocce.

jugadores, y están jugando dos veces a la semana, los lunes y los jueves.

“Somos una organización sin ánimo de lucro, abierta a otras organizaciones y jugadores no importan sus orígenes, que quieran jugar y disfrutar el juego de Bocce”, dijo Armando Buonanno, presidente de

Sons of Italy. “Estamos abiertos siete días a la semana desde las 12 del mediodía. Todo aquel que esté interesado en unirse a nosotros o a jugar, que nos dé una llamada al 978-688-2258”.

¿Que es Bocce?

De acuerdo con United States Bocce Federation

“Bocce es un juego competitivo de destreza. Te aclara los reflejos y el pensamiento, estimulando las buenas relaciones entre los jugadores. Lo juegan

PREPARACIÓN PROFESIONAL DE IMPUESTOS

*** Correcto ***

*** Local * Aquí Todo el Año * Profesionales ***

Especializados en Impuestos Personales & Pequeños Negocios

¡Reciba Su Dinero Rápido!



METHUEN TAX ASSOCIATES
154 Haverhill St. (Rt. 110)
Merrimac Plaza
Methuen, MA 01844
Tel. 978.687.0675
EN LOS ALTOS DE MILLS INSURANCE

PATRIOT TAX ASSOCIATES
225 Lincoln Ave. (Rt. 97)
Rivers Edge Plaza
Haverhill, MA 01830
Tel. 978.912.7443
AL LADO DE BUILDING 19

\$40

de Descuento en la Preparación de Impuestos

GRATIS

- E-Filing
- Revisión de años anteriores

Visítanos en:
www.incometaxserviceusa.com

m motives

Customized Cosmetics



Find the look that was meant for you

Ask about our exclusive Color Match Process and custom foundations.

CALL FOR A FREE CONSULTATION (978)314-2537

INDEPENDENT DISTRIBUTOR

SUSANSMOTIVES.COM

marketamerica

Built on Product. Powered by People.

Free Testing for
Chlamydia
Gonorrhea
Syphilis • Hepatitis C

Knowing is Healthy
Saber es Saludable

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Vacunación Contra Hepatitis AyB

Free Services for
HIV Testing
Hepatitis A & B
Vaccinations



Greater Lawrence Family Health Center
CSS Community Based Programs
Prevention & Education Dept.
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Clamidia • Gonorrrea
Sifilis • Hepatitis C
VIH

978-685-7663 • www.glfhc.org

jóvenes y viejos por igual. Es muy popular a través de los Estados Unidos entre italo/americanos que componen la mayoría y los mejores de sus jugadores.

Bocce se juega con ocho bolas grandes y una pequeña llamada pallino. El juego puede ser jugado con 2, 4 u 8 jugadores. El propósito del juego es hacer rodar una bola de 4-1/2 pulgadas de circunferencia y aproximadamente 3 libras de peso tan cerca como sea posible del pallino, una bola de 1-3/4 pulgadas de circunferencia la cual se lanza primero para comenzar el juego. La Bocce que quede más cerca del pallino se apunta 4 puntos. Un juego consta de 12 puntos.

Las bolas de Bocce se dividen en partes iguales entre los jugadores. Usted notará que las bolas de Bocce son de distintos colores y que cada equipo debe usar las bolas del mismo color. Esto ayudará mucho a la hora de distinguir las bolas de cada jugador.

Para muchos italo/americanos, Bocce representa una nostálgica mirada al país que dejaron atrás y les trae a la mente la orgullosa herencia italiana de la que ellos forman parte. Es una mirada hacia atrás a "La Gloria que fue Roma".

Historia del Bocce

De acuerdo con United States Bocce Federation

"Bocce es un juego antiguo, su nacimiento se pierde entre las sombras de la antigüedad. Algunos autores piensan que se originó en Egipto cerca de 5200 B.C; otros, que el juego se originó en Grecia durante el siglo 6 B.C. Las fuentes de más crédito están de acuerdo que, Bocce, tal y como lo conocemos hoy, fue jugado entre batallas durante las guerras Punicas de Roma contra Carthage, que comenzaron el año 264 B.C.



The only team whose members are all born and raised in Italy; they are, Carmelo Caruso, the one who started it all three years ago; Tony Caruso, Pat DiStefano, Sam Santitto and Mario Galizia with Armando Buonanno, president of the Sons of Italy, Lodge 902.

Los soldados seleccionaban una pequeña roca llamada "líder" y la lanzaban primero. Luego lanzaban rocas más grandes hacia el "líder" y la roca que cayera más cerca anotaría. El juego proveía ejercicio y relajación a los soldados. Los equipos se componían de dos, cuatro, seis u ocho hombres y los tantos variaban de 16 a 24 puntos por juego.

El juego continuó jugándose hasta 1319 cuando el Divino Emperador Romano Charles IV ordenó que se descontinuara ya que él pensaba que debido a su popularidad, podría interferir con deportes de mayor naturaleza militar.

Años más tarde, la prohibición fue levantada cuando la Facultad Médica en Montpellier,

Francia, declaró que Bocce era el mejor ejercicio para prevenir el reumatismo,

A través de la historia innumerables juegos de Bocce han sido jugados en las calles, callejones, parques y en pastos en el campo de cada país europeo y norte y sur América. Los amantes del Bocce jugarán en cualquier espacio que sea apropiado. Los residentes de Pensilvania son muy afortunados ya que cuentan con muchos sitios donde jugar Bocce. En Filadelfia solamente, hay 17 clubes de Bocce y otros muchos por el resto del estado".

"En Lawrence somos muy dichosos, ya que nuestra pista de Bocce en Sons of Italy está bajo techo y podemos jugar el año entero", nos dijo Orazio DiMarca.

Want to play Bocce?

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Since its establishment, the Sons of Italy, Lodge 902, located at 155 Marston St. in Lawrence, has been the Mecca for Italian/Americans from across the Merrimack Valley to meet and socialize. They use the facilities to celebrate their children's baptisms, weddings, anniversaries and all kinds of events. The Lodge also has a wonderful field where they practice their favorite sport, soccer.

But for Carmelo Caruso something was missing. Something that for Italians and many other Europeans is almost as important as soccer: Bocce. While soccer is for younger players due to its physical demands, bocce is for every one looking for a game of relaxation with friends and peers to share a good time.

Three years ago, after building a double court which meets the requirements of the United States Bocce Federation, (length 76 feet by

PLEASE SEE **SURÍS**
CONTINUES ON PAGE 22



...encouraging SMARTER INVESTMENTS
for a BRIGHTER FUTURE...

www.starrealestatecompany.com



Michael Santana
(978) 423-9697



Vinicio Nunez
(978) 360-3753



Jose Estrella
(978) 361-5994



Miguel Lora
(978) 390-6430



SHORT SALE APPROVED!
\$80,000
CONDO
Lawrence, MA 01843



SHORT SALE APPROVED!
\$79,000
MULTI-FAMILY
Lawrence, MA 01841



SHORT SALE APPROVED!
\$184,900
MULTI-FAMILY
Lawrence, MA 01843



\$119,900
SINGLE FAMILY
Lawrence, MA 01841



\$309,900
SINGLE FAMILY
Methuen, MA 01844



\$129,900
CONDEX
Lawrence, MA 01843



\$159,200
MULTI-FAMILY
Lawrence, MA 01841

Seminario Gratis de Información

¡No Más Foreclosures!

Todo lo que necesita saber acerca de:

- Cómo prevenir la pérdida de su casa (Foreclosure)
- Ventas Cortas (Short Sales)
- Programa H4H (refinanciamiento al precio del mercado)
- El futuro de mi crédito



¡Llámenos HOY para más información!
(978) 687-8600

¿Está interesado en una carrera en bienes raíces? Llámenos al (978) 687-8610 para más información.



¡Escúchenos todos los jueves a las 4pm por Impacto 1490am!



ABRIENDO CAMINOS

POR ALONZO CAPELLÁN | JALONSOARTE@YAHOO.COM

EJEMPLOS DE AMISTAD Y AMOR

Carísimos amigos, recientemente se celebró el día del amor y la amistad, mucho se ha hablado y escrito hoy y siempre sobre estos dos sentimientos, cualidades que enaltecen y engrandecen a todo aquel que sea su poseedor y a todo aquel que sea merecedor de recibirlos y que hacen ricos a muchos comerciantes.

Personalmente no tengo días específicos para celebrar la amistad y el amor, más bien me dedico a celebrar la amistad sincera y el amor verdadero todos los días, y no tengo que regalar nada por demostrar, dar o recibir amistad y amor, a mí me ha funcionado, no en vano tengo tantos amigos, y recibo

siempre un gran derroche de amor a mi alrededor.

La amistad y el amor consisten sólo en eso, en una ecuación matemática tan sencilla, entrégalo a los demás y eso mismo recibirás, por eso en esta entrega, sin ningún comentario, he decidido llevar a ustedes, dos ejemplos, uno de amistad y el otro de amor.

AMISTAD

Cuenta el escritor ruso León Tolstoi, que dos amigos, Juan y Luís decidieron salir a pasear al bosque. Cuando estaban adentro, en la espesura, apareció un oso hambriento cerca de ellos.

Juan echó a correr, sin interesarse en lo más mínimo por la suerte de su amigo y trepó a un árbol bien alto. Luís no alcanzó a subir a un árbol y optó por tenderse sobre el piso. Allí se quedó inmóvil como si estuviera muerto.

El oso se acercó amenazante, lo husmeó y tomándolo por muerto se fue. Entonces, Juan bajó del árbol, se acercó a Luís, que aún estaba pálido y tembloroso, y le preguntó: "Oye, ese gran oso se te acercó tanto que parecía decirte algo, ¿Qué te dijo?"

"El oso sí me habló", respondió Luís. "Se me acercó mucho y me dijo una sola cosa al oído: "No te fíes jamás de esos falsos amigos que cuando más los necesitas te abandonan en las dificultades."

AMOR

En Atlanta nació y fue enterrado Martín Luther King, uno de los más grandes líderes que han iluminado nuestro planeta. Dio la vida por sus ideales de hermandad, justicia y libertad. Fue un creyente convencido y un ser que sólo vivió para amar y servir.

En su último discurso, antes de ser asesinado en 1968, él dijo como quería ser recordado al morir: "Yo quiero que en mi funeral se diga que siempre traté de servir a los demás. Que se diga que Martín Luther King trató de amar a todas las personas. Quiero que se diga que durante mi vida busqué alimentar al hambriento y vestir al desnudo. Quiero que en ese día se diga que trate de visitar a los que están en prisión y que trate de amar y servir a la humanidad".

Y así fue. Luther King aprobó con creces el examen del amor del evangelio, que fue su norma de vida. Por eso la muerte fue para él una liberación tal como se lee en su tumba: "Libre al fin, libre al fin. Gracias Dios omnipotente, soy libre al fin".

¡PAZ Y BIEN!

DECIDIÉNDOSE POR ADOPTION

¡Hola! Mi nombre es John

"A mí me gustan los deportes, especialmente el baloncesto. Mi clase preferida en la escuela es matemática"

By MILTON L. ORTIZ
1-800-882-1176



John es inteligente, buen mozo y atlético. Tiene trece años y es un jovencito hispano listo para tener una familia permanente.

Aunque es callado, John es amigable y le gusta estar activo. En su tiempo libre, a él le gusta hacer deportes como el baloncesto, el fútbol y el béisbol. A él también le gusta ir al cine a ver las últimas películas. Prefiriendo estar alrededor de otros cuando va a fuera, a John le gusta estar con sus amigos y su madre temporaria. Los intereses de John también incluyen acampar, recreación al aire libre e ir a la playa.

En la escuela, él está haciendo un buen trabajo en matemáticas y ciencias y está en clases regulares. Su profesor de matemáticas lo describe como un perfeccionista. El tiene un plan educativo individualizado en lenguaje para ayudarlo a estar a nivel académicamente y también para ayudarlo a continuar progresando en manejo del comportamiento en la clase. A John le gustaría ir a la universidad algún día.

En el hogar, John se lleva bien con los otros niños. A él le gusta cuidar de los más pequeños en el hogar y está muy apegado a su madre de crianza. Ella lo describe como un ayudador en la casa y como un niño que puede mostrarse muy compasivo y amable. John espera estar pronto con una familia permanente.

Legalmente libre para la adopción, John en una familia afectiva de una pareja que le pueda proveer consistencia, guía y amor. La familia adoptiva necesita abogar por las necesidades de John y asegurarse que él continúe participando en actividades y equipos deportivos. John también necesita saber que la familia lo ayudará a seguir en contacto con sus cuatro hermanos.

Usted puede ayudarlo a John (referencia #2683) a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto "Decidiéndose por Adopción". Visítenos en el Internet (www.mareinc.org) para encontrar información en español



Libros Parlantes
Llame gratis al
1-888-NLS-READ
1-888-657-7323
www.loc.gov/nls



Libros Parlantes
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS
PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS
PUBLIC SERVICE MESSAGE

Macoul Eye Associates

BOARD CERTIFIED EYE PHYSICIANS & SURGEONS



PROVEYENDO CUIDADO DE LA VISTA A LA COMUNIDAD HISPANA POR MÁS DE 35 AÑOS

HABLAMOS ESPAÑOL

NOS ESPECIALIZAMOS EN:
Micro-Cirugía de cataratas sin puntos
Cirugía de glaucoma y láser
Diabetes y otras enfermedades de la retina
Exámenes rutinarios de la vista

280 Haverhill St., Lawrence MA
(978) 685-5366

CIRUGIA PLÁSTICA COSMETOLÓGICA

East Coast Center

¡Consulta GRATIS!



Joseph A. Russo, MD
F.A.C.S.
(Cirujano Plástico)
Jeffrey A. Zisk, MD
(Cirujano Cosmético)
Mai Ngoc Tran, MS
(Especialista en Cuidado de la Piel)

381 West Broadway
South Boston, MA 02127

Tel. (617) 464-0001

- Cirugía de Abdomen
- Liposucción
- Aumento de Senos
- Levantamiento de Senos
- Cirugía de Párpados
- Cirugía de Nariz
- Láser
- Problemas de Ronquido
- Maquillaje Permanente
- Inyección de Botox, Juvéderm, Radiesse

Henry

JOYERIA

Comprar • Vender • Reparar • Empeñar

Lunes - Sabado 9:30am to 5:30pm

77 Essex St. Lawrence, MA **978.686.1012**

APLICACIONES.INFO
 POR ARTURO RAMO GARCÍA
 aramo@adigital.pntic.mec.es

Estilos de educación

He aquí dos preguntas fundamentales para determinar la eficacia de la enseñanza. Por parte de los alumnos: ¿qué cualidades ha de desarrollar para aprender mucho y bien? y por parte del profesor: ¿cuáles son las características de un buen profesor?

Cada alumno aprende según su estilo cognitivo, su modo de percibir la realidad exterior, así como la forma de orientar sus estímulos y retener los conocimientos. También se puede hablar de estilo de aprendizaje, referido al modo específico de aprender, de imaginar, de transformar y utilizar la información. Para alcanzar una cierta eficacia en el estudio se aconseja seguir un curso de técnicas de estudio que básicamente comprenden estos pasos: lectura comprensiva, análisis del texto mediante el subrayado, organizar las ideas principales mediante esquemas, síntesis con el repaso y memorización de los contenidos básicos. Otros factores que influyen positivamente en los rendimientos son las repeticiones, el entrenamiento de la memoria con hechos y el desarrollo de las destrezas.

En cuanto a los estilos de enseñanza por parte de los profesores se han hecho muchas investigaciones. El profesor García Hoz distinguía dos tipos de maestros: el clásico, ordenado, claro y objetivo en sus explicaciones y el tipo romántico, que se deja llevar por el entusiasmo. (Un programa de enseñanza social en la escuela primaria. Madrid). Para otros autores el buen profesor tendría estas cuatro capacidades:

- Capacidad didáctica, o habilidad para presentar adecuadamente la cultura, en cuanto contenido de la enseñanza y lograr que los alumnos la integren en su aprendizaje.
- Capacidad de atención personal con los alumnos para resolver sus dudas y orientar el aprendizaje.
- Capacidad de gobierno para conseguir dentro del aula un ambiente alegre y de trabajo, que permita la interacción ordenada y positiva entre el profesor y los alumnos.
- Tono vital, que comprendería la propia persona y vida del profesor. El ejemplo del profesor, su forma de actuar y de ser, es un factor importante en el estilo de enseñanza.

Otras variables de los profesores que influyen positivamente en la enseñanza son: el dar oportunidades a los alumnos para adquirir conocimientos, la capacidad de orientar a los estudiantes, el utilizar adecuadamente el interrogatorio en clase y hacer críticas positivas de sus alumnos.

Un estilo de educación adecuado tendrá que tener en cuenta el estilo cognitivo y de aprendizaje de los alumnos y estilo de enseñanza de los profesores. En la fusión de los dos estilos se irá fraguando la persona del que se educa.

POR PAUL V. MONTESINO, PhD, MBA
 buzonabierto@aol.com

Mi Punto de Vista



El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante de Information Processing Management Department en Bentley University, Waltham, MA.

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 21

Abraham, Charles, John, Thomas, Miguel y William: Cuando las fechas chocan

Yo estoy fascinado con los trucos que el calendario nos juega. Sabemos que esa esquela de períodos es un record simple de la división por 365, bueno, a veces 366, del tiempo que le lleva a nuestro planeta para visitar el mismo punto de relación alrededor del sol que vio el año pasado. Pero ese record, en un jugueteo que nos atrae, también coincidentemente une para siempre las vidas de muchas personas importantes que comparten detalles similares durante su existencia. Unos ejemplos ayudarán a mi punto de vista.

El 12 de este mes es el 200 aniversario que se celebra sobre el nacimiento, en el año 1809, de dos faros del mundo occidental: Abraham Lincoln, venerado por la historia norteamericana, nació en esa fecha e igualmente lo hizo Charles Darwin, británico de fama evolucionista. Los dos hombres tuvieron una gran influencia en el tiempo en que vivieron y todavía la tienen en el tiempo en que usted y yo vivimos.

Está claramente en el record que ambos hombres, en formas diferentes, fueron abolicionistas. Darwin, desde luego estaba convencido que todos los seres humanos habían sido creados de un ancestro común y que todas nuestras diferencias no eran el resultado de condiciones "morales" sino de selección y mutación biológicas. La Declaración de Independencia de los Estados Unidos que había venido treinta y tres años atrás y declaraba que "todos los hombres han sido creados iguales" no hubiera tenido ningún conflicto con la posición de Darwin sobre la condición humana. Darwin, desde luego, no era un líder político o militar; él era un científico. El 2009 es también el 150 aniversario de su obra seminal "El Origen de las Especies."

Abraham Lincoln, por otra parte, fue un hombre que emanó de orígenes humildes y creció para ver y creer en un tipo diferente de igualdad en su tierra, la igualdad del alma y el espíritu humanos. Desgarra al alma observar su imagen sentada en el Lincoln Memorial en Washington D.C., una expresión seria y dura de esperanza y expectativas en la fibra moral de esta nación reflejada en su cara. Lincoln sabía que éramos iguales en muchas otras formas también, iguales en odiarnos los unos a los otros y capaces de destruirnos en una guerra fratricida que era mucho guerra y mucho más fratricida. Pero él también vio entre las heridas y la destrucción de esa guerra la posibilidad de que tal vez un día la incivildad generaría una vez más el sentir de que todos éramos norteamericanos y nuestras manos se unirían en edificar y no en destruir.

La obra de Darwin continúa en todas partes del mundo en las manos de aquellos que miran a la evolución para dar su apoyo y discernir los genes y la fuente de nuestras

vidas y nuestras enfermedades. La obra de Lincoln continúa también en las manos de aquellos que todavía creen en la estatura de una humanidad civilizada.

Pero el calendario jugó otros trucos también. En julio 4 de 1826, el cincuenta aniversario de la adopción de la constitución que ellos habían ayudado a enmarcar, John Adams, segundo presidente de los Estados Unidos, y Thomas Jefferson, tercer presidente, murieron en sendos lechos rodeados de sus familiares. La contribución que esos dos gigantes hicieron al nacimiento de esta nación es bien conocida. Adams viniendo de Massachusetts y Jefferson de Virginia, se unieron a otros que venían del resto de las once colonias para bregar con la noción de que el momento había llegado ya para que los Estados Unidos fueran una nación libre del yugo británico.

Adams y Jefferson tuvieron que

contender con sus principios primero y crear la Declaración de Independencia, la misma que dio a Lincoln el ímpetu para su faena, mucho más tarde. Después vendría la Constitución para estampar, sellar y conferir lo que hoy es nuestra pieza más importante de gobierno. Es muy irónico que el último aliento de Adams y Jefferson tuviera lugar en casi el mismo instante en que la nación celebraba cincuenta años de la libertad por la que tanto ellos lucharon. La historia ha tomado nota de las muchas facetas de ambos hombres. Jefferson fue un producto de su época y fue muy difícil para él poder reconciliar la verdad de los principios que había ayudado a forjar con las

POR FAVOR VEA **MONTESINO**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 26

VISITENOS POR LA VACUNA DEL VPH.
¡Las atenderemos de una vez!

Pregunte acerca de los 3 meses gratis de control de la natalidad

800.892.0234 www.healthq.org

health quarters

CONFIDENCIAL. ACCESSIBLE CUIDADO DE SALUD REPRODUCTIVA.

Derrite el exceso de peso antes del verano

PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA **(978) 681-9129**

Dictan conferencia a jóvenes de Lawrence

POR ALONZO CAPELLÁN
alonzocapellan@rumbonews.com

En ocasión de celebrarse el pasado 14 de febrero el día de San Valentín, el día de la amistad y el amor, fue realizada una cena conferencia dirigida a los jóvenes de la Ciudad de Lawrence titulada "Importancia de los consejeros o mentores en la formación de los jóvenes" en la Iglesia Pentecostal Ebenezer que dirige el Reverendo Pastor Víctor Jarvis.

Dicha conferencia fue dictada por la misionera Daisy Arzu quien es pastora de la Iglesia Faro de Luz, concilio Metodista Libre localizada en la comunidad Travesía Puerto Cortés de Honduras, conjuntamente con el Dr. Giordano Encarnación quien es médico, educador e investigador y además, director y fundador de la Universidad Libre de Ocoa.

La misionera Daisy Arzu señaló en su participación que los jóvenes deben aprender de la experiencia de sus mayores, pero llama a esos mayores que son consejeros o mentores a ser, primero, ejemplos de integridad y pulcritud, ejemplo inspirador para los jóvenes, de manera que puedan orientar y dirigirlos y puedan tener la calidad moral de poder hacerlo.

Motivó a los jóvenes a buscar el consejo de sus líderes espirituales, los instó

a buscar mentores, que los orienten en los momentos de dudas y cavilaciones, pero que busquen mentores sanos en el amor, en la moral cristiana y que estén revestidos de paciencia.

Invitó a los jóvenes a aceptar y compartir el desafío de consultar a las personas de mayor edad pues son fuente de sabiduría para el crecimiento espiritual de cada adolescente.

Por su parte el Dr. Giordano Encarnación habló a los jóvenes sobre el noviazgo, la etapa que los prepara para el matrimonio. Señaló que todo noviazgo que interrumpe o entorpece las actividades cotidianas como los estudios por ejemplo, debe analizarse y enfatizó el hecho de que cada joven debe prepararse para el futuro y no desertar de las escuelas y universidades.

Aconsejó también a no abandonar los estudios por causa del noviazgo, tampoco dejar la relación, si se trata de una relación sana, que deben buscar un punto de equilibrio y deben dirigirse a sus consejeros y mentores en busca de orientación.

Recordó que el amor todo lo puede, todo lo espera y que el amor verdadero inspira confianza y motiva a los jóvenes cristianos a ser prudentes y prepararse



El Dr. Giordano Encarnación y la Misionera Daisy Arzu dictaron una conferencia para los jóvenes en la Iglesia Ebenezer, que dirige el Pastor Víctor Jarvis.

emocional y espiritualmente así como también los motiva a terminar sus estudios antes de llegar al matrimonio.

El Dr. Giordano sugiere a las jóvenes a ser íntegras, a no perder la fragancia, el perfume de la flor, que sean delicadas, que no sean de expresiones corrientes, que cultiven su interior, pues, en el interior se encuentra la belleza más importante.

A los jóvenes varones les sugiere tener carácter idiosincracia propia, sentido de la responsabilidad, a ambos, varones y hembras les aconsejó conservar la pureza en el noviazgo y en el matrimonio, pues el matrimonio que aún con el paso del tiempo mantiene la pureza, se mantiene como el árbol que siempre produce frutos sanos y puros.

makesmokinghistory.org

MIRA ANTES DE FUMAR.

Los niños expuestos al humo del cigarrillo pueden tener más infecciones de oído y asma. El humo del cigarrillo hace daño.

Departamento de Salud Pública de Massachusetts

Previous editions of Rumbo on our Website:
rumbonews.com

When you need a ride...

Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.

MVRTA

MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

Point Click Ride

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

Jim Wareing, fundador de NECFOM quiere poner las cosas en claro

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 23

El 22 de enero, 2009, Rumbo publicó un parte de prensa proveniente de Jim Wareing, fundador de New England Caring for Our Military (NECFOM) diciendo que “restos adicionales del Sargento Alex Jiménez de Lawrence y SPC Byron Fouty de Walled Lake, MI, serán enterrados en el Cementerio Nacional de Arlington”.

El domingo, 8 de febrero, 2009, en la portada, el diario The Eagle-Tribune reportó que “el ejército quiere llevar a cabo un segundo funeral donde algunas ropas, armas e identificaciones militares que no pueden ser identificadas a cuál de los dos soldados pertenecen, si a Jiménez o a su compañero Byron Fouty serán enterrados (en el Cementerio Nacional de Arlington)”.

El lunes, 9 de febrero, 2009, Jim Wareing envió un nuevo parte de prensa a todos los órganos noticiosos corrigiendo la historia. (Lea el parte de prensa más abajo). “Yo recibí una llamada de Andy Jiménez, padre de Alex. Él estaba muy disgustado con la falsa información”, dijo Wareing a Rumbo.

Al día siguiente, martes, 10 de febrero, 2009, el Eagle-Tribune, en su página 3, publicó de nuevo la historia, esta vez diciendo que lo que iban a enterrar eran los restos de los dos soldados.

Parte de Prensa – Febrero 9, 2009 Por Jim Wareing, New England Caring for Our Military (NECFOM)

El periódico local reportó incorrectamente que el ejército planea llevar a cabo un entierro en el Cementerio Nacional de Arlington de las propiedades personales (ropas, IDs y rifles) pertenecientes al sargento Alex Jiménez de Lawrence, MA y el SPC Byron Fouty de Walled Lake, MI.

La familia del Sargento Alex Jiménez quiere aclarar que el segundo velorio y entierro que se llevará a cabo en el Cementerio Nacional de Arlington en Virginia, es por restos adicionales de su hijo y de Byron Fouty. Los últimos restos de ambos soldados serán enterrados juntos el 17 de febrero en una ceremonia conjunta con honores militares.

Tanto la familia como los amigos de ambos soldados podrán asistir a los servicios funerales en Virginia así como oficiales del Ejército de la 10ma División de Montaña, Fort Drum, NY donde ambos soldados pertenecían. Se espera que otros dignatarios de Washington, D.C. también asistan.

El velorio será el lunes, 16 de febrero de 6 a 8 PM en Murphy’s Funeral Home, 4510 Wilson Boulevard, Arlington, VA 22203.

Los servicios en la iglesia y en el Cementerio Nacional de Arlington, en Fort Myer Old Post Chapel, el martes, 17 de febrero a las 9:00 AM seguido del entierro conjunto del Sargento Alex Jiménez y SPC Byron Fouty en el Cementerio Nacional de Arlington.

Foro en Casa Dominicana sobre la mujer y el Movimiento Trinitario

POR ALONZO CAPELLÁN
alonzocapellan@rumbonews.com

En un acto que rompió con los esquemas tradicionales de charlas y conferencias a cargo de un conferencista invitado y donde cada uno de los asistentes fueron los oradores principales y como tal manifestaron sus inquietudes, Casa Dominicana y el Comité de Arte y Cultura continuaron el desarrollo de las actividades para celebrar el mes de la patria dominicana, que se inicia el día del nacimiento de Duarte, padre de la patria el 26 de enero y culmina el 27 de febrero día de la independencia nacional.

En el conversatorio se habló sobre la participación de la mujer en el movimiento trinitario, organización clandestina fundada por jóvenes dominicanos el 16 de julio de 1838, cuyo nombre real era “La Trinitaria” por estar compuesto de grupos de tres personas.

Los miembros originales lo fueron Juan Isidro Pérez, Pedro Alejandrino Pina, Félix María Pérez, Benito Gonzáles, Juan Nepomuceno Ravelo, José María Serra, Felipe Alfau y Jacinto de la Concha, y al que más tarde se integraron Francisco del Rosario Sánchez y Ramón Matías Mella, quienes junto a Juan Pablo Duarte son los padres de la patria.

La Trinitaria fue la bujía espiritual y material de la independencia dominicana, ya que de acuerdo con los postulados del creador de la nacionalidad dominicana, Juan Pablo Duarte, la independencia, más que un reto de carácter emancipador del dominio haitiano, constituía un anhelo de progreso y de libertad para todos los hombres y mujeres de la parte española de la isla, que toda su existencia la habían vivido sometidos a una u otra potencia extranjera.

El acto tuvo lugar en los salones de Casa Dominicana localizada en el 160 de la Garden St. en la Ciudad de Lawrence, MA y contó con la presencia del profesor Pedro Payano aspirante a la alcaldía de Lawrence, Andrés Gil, el profesor Ismael Rondón, la licenciada María Gonzáles Betances, Jeidi Peralta, Ernesto Bautista, Euclides Solano y Alonzo Capellán



miembros del Comité de Arte y Cultura, así como también estudiantes de los diferentes cursos de inglés y computación que se imparten de manera gratuita en Casa Dominicana.

En dicho foro se exhorta a los investigadores e historiadores a que al hablar de los padres de la patria, se acuerden que junto a ellos hubo también madres de la patria. En los homenajes que se rinden a las personas que lucharon por nuestra nacionalidad, muy pocas mujeres son tomadas en cuenta.

Pocos conocemos de la participación de Dona Chepita Pérez, madre de Juan Isidro Pérez, uno de los fundadores de La Trinitaria, esta valerosa mujer no solo prestó su casa sino que también fungía como vigilante de la misma para que los trinitarios no fueran descubiertos.

María Trinidad Sánchez, fue la primera víctima del crimen político en la historia republicana, es la expresión más elevada del liderazgo femenino de su época, prefirió morir antes que delatar a sus compañeros. Perteneció al movimiento febrerista y junto a María de la Concepción Bona y Hernández (Concepción Bona) teje nuestra bandera, nuestra enseña tricolor.

Juana de la Merced Trinidad, mejor conocida como Juana Saltitopa,

considerada como “La Coronela Inmortal” y heroína de la guerra independentista. De recio carácter y valor extraordinario, ofreció sus servicios a los patriotas que enfrentaron a las tropas haitianas en la batalla del 30 de marzo en Santiago.

Otras grandes y excepcionales mujeres fueron también heroínas en este conflicto que culminó con la dominación haitiana, podemos citar a: Manuela Diez y Rosa Duarte madre y hermana del patricio Juan Pablo Duarte, Ana Valverde, María de Jesús Pina, Olaya Sánchez, Baltazara de los Reyes, las hermanas Villa de la Vega, y Josefa Brea (una calle de Santo Domingo lleva su nombre), entre otras mujeres que arriesgaron sus vidas para que hoy podamos decir ‘Con orgullo que somos dominicanos.’

El acto concluyó con el llamado a eliminar de la mente de hombres y mujeres el concepto machista que desde tiempos bíblicos margina a la mujer en todo el mundo y a reconocer la participación de la mujer no solo en este movimiento sino en todos los aspectos de la vida pública y privada.

Las damas asistentes motivaron a las mujeres a prepararse a todos los niveles para hacer valer sus derechos de igualdad frente al hombre, destacando las posiciones ocupadas por mujeres a nivel mundial.

When and Where is your next event?

Send it to us at
calendar@
rumbonews.com

LIPO DISSOLVE
EN SU HORA DE ALMUERZO

- NO ES INVASIVO
- BAJO SUPERVISIÓN MÉDICA
- NO ES UN PROCEDIMIENTO QUIRÚRGICO

Director Médico: **Dr. Edward Hatchigian**
Deaconess Hospital, Boston

63 Park Street Village – Andover, MA
978-475-7700

Llame ahora para una CONSULTA GRATIS

EL PLAN COMIENZA CON CARE CREDIT TAN BAJO COMO
\$15 SEMANALES
PLAN SIN INTERESES DISPONIBLE

www.weightlossand aesthetics.com

Nuevo pequeño negocio abre en Haverhill



Haverhill Mayor James J. Fiorentini cutting the ribbon in front of Angelina's Restaurant surrounded by (not necessarily in order) owners Essam Ali and wife Carol with children Ali Andre, Najah and Laila Rose; Ali S. Ali and Najah Ali, founders of the first Angelina's Restaurant in Everett; Bob Barry, contractor, Bob Westin, manager; Muriel Bijan, Steve Stewart, Marle Ferris and Amele ali Ambrosino.

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Con el tradicional corte de cinta el Alcalde de Haverhill James J. Fiorentini dejó inaugurado el nuevo Restaurante Angelina's Subs and Pizza el lunes, 9 de febrero. Angelina's es propiedad de Essam Ali y su esposa Carol.

El Restaurante Angelina's está localizado en el 864 de la Calle Broadway/Ruta 97 en la sección de Haverhill conocida como Ayers Village.

"En cuanto a menú, tenemos de todo" aseguró Ali, mostrando un menú que contiene especialidades tales como subs, bistec a la parrilla, trozos de pollo rebozado, mariscos, ensaladas, pasta/manicote, pizza, calzones y una larga lista de platos adicionales y postres, para aquellos que les guste el dulce.

El restaurante también tiene una pequeña tienda y cuenta con una pequeña selección de vinos así como Keno para los aficionados.

Este es el cuarto restaurante operado por la familia Ali. El primero fue abierto en el 696 de la Calle Broadway en Everett en el



1954 por su padre Ali S. Ali, ahora retirado. El restaurante se encuentra ahora bajo la administración de su hija Adle Mostafa y su esposo Husein.

Otros restaurantes Angelina's se encuentran localizados en el 135 de Bridge Rd., en Salisbury y el 36 de Plaistow Rd./Ruta 125, Haverhill.

New small business opens in Haverhill

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Haverhill Mayor James J. Fiorentini conducted a ribbon-cutting ceremony for the new Angelina's Subs and Pizza Restaurant on Monday, February 9. Angelina's is owned by Essam Ali and his wife Carol.

Angelina's Restaurant is located at 864 Broadway/Route 97 in the Ayers Village section of Haverhill.

As far as menu "we have everything here," said Ali, passing a menu, containing specialty subs, charcoal grilled steak tips, fresh chicken fingers, seafood, salads, pasta/manicotti, pizza, calzones, a long list of side orders and for those with sweet tooth, deserts.

The restaurant also has a small convenient store, small display of selected wines and Keno for the aficionados

This is the 4th restaurant operated by the Ali family. The first one was opened in 1954 by his father Ali S. Ali in Everett at 696 Broadway. Since he has retired and the restaurant is now operated by his daughter Adle Mostafa and husband Husein.

Other Angelina's restaurants are located at 135 Bridge Rd., Salisbury and 36 Plaistow Rd./Rte.125, Haverhill.

From left, Essam Ali, his mother Najah Ali, his father Ali S. Ali and his wife, Carol Ali.

HOW, WHEN AND WHERE TO FIND

THIS WEEK!
You are reading our Regional Edition

Rumbo & Rumbo

NEXT WEEK!
Our next publication will be printed on February 22nd

Regional Edition

PUBLICATION DATES: 1st & 15th of Every Month

DISTRIBUTION:

Massachusetts: Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, and Lowell

New Hampshire: Salem, Nashua, and Manchester

Lawrence/Methuen Edition

PUBLICATION DATES: 8th & 22nd of Every Month

DISTRIBUTION:

Massachusetts: Lawrence and Methuen

Visit our Website: rumbonews.com

Advertising Sales: **(978) 794-5360**

VOLUNTEER WITH HOMELESS CHILDREN!

Horizons for Homeless Children is looking for volunteers to play with some great kids for 2 hours a week. Your time can make a world of difference for the children living in homeless shelters in Massachusetts. Many located in the Merrimack Valley including Haverhill, Lawrence, Lowell and Tewksbury.

A commitment of six months and attendance at a training session are required. Upcoming trainings include Boston, July 24 and 25 and Peabody, July 30 and 31. For more information about the program, visit our website: horizonsforhomelesschildren.org, or call or write Sheila Carman at 978-557-2182 - scarman@horizonsforhomelesschildren.org.

Funcionarios estatales publican informe detallado sobre caídas en adultos mayores

Las caídas son la causa principal de las lesiones mortales en personas mayores.

El Departamento de Salud Pública (DPH) publicó recientemente el informe más completo hasta la fecha sobre caídas en adultos mayores en el estado. El documento, titulado Unintentional Fall-Related Injuries among Massachusetts Older Adults (Lesiones por caídas accidentales en adultos mayores en Massachusetts), contiene datos que muestran cómo las caídas y las lesiones que ocasionan afectan en forma desproporcionada a los adultos mayores, el impacto para el estado en costos de atención médica, y una serie de recomendaciones para reducir su incidencia en personas de edad avanzada.

El informe muestra que sólo en 2006, en Massachusetts murieron 340 residentes de 65 años de edad o mayores debido a caídas. El mismo año hubo más de 20.000 hospitalizaciones y casi 37.000 visitas a departamentos de emergencia por lesiones no mortales por caídas de personas de ese mismo grupo de edad. El costo económico de las caídas y las lesiones que causan fue

igualmente alto: durante el año fiscal 2006 los cargos de hospitales de Massachusetts por visitas relacionadas con caídas ascendieron a casi 500 millones de dólares.

“Sabemos que las caídas son en gran parte evitables”, dijo el comisionado del Departamento de Salud Pública, John Auerbach. “Todos pueden cumplir un papel importante en la reducción de las lesiones por caídas en adultos mayores, desde los miembros de la familia y los seres queridos hasta los proveedores de asistencia médica, los profesionales de salud pública y los responsables de formular políticas”.

El DPH está impulsando con una variedad de asociados una serie de iniciativas en todo el estado que

POR FAVOR VEA **CAÍDAS**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 26

No pase por alto créditos del IRS

Preparación gratis a personas o familias con ingresos de \$42,000 o menos.

El Servicio de Impuestos Internos (IRS) reconoce que se están atravesando momentos difíciles en la economía y por ello urge a los contribuyentes prestar especial cuidado a los créditos y beneficios que pudieran estar a su disposición. Entre estas ayudas se encuentra el Crédito Tributario por Hijos, explicado a continuación.

“Es importante saber que quienes califican para el crédito tributario por hijos y el crédito tributario por hijos adicional también pudieran ser elegibles para recibir el crédito por el cuidado de niños y dependientes y el Crédito Tributario por Ingreso del Trabajo o EITC”, alertó Sara Eguren, portavoz del IRS. “Para estos contribuyentes hay ayuda gratis disponible”, añade.

Usted podría tener derecho a reclamar el crédito tributario por hijos de tener un niño elegible. Un hijo calificado es un niño que:

- Es ciudadano, residente o nacional de los Estados Unidos,
- Es menor de 17 años de edad al final del año calendario en que empieza su año tributario,
- Es su hijo/a, hijastro/a, niño/a adoptado legalmente o un niño colocado

con usted para su adopción legal, hermano/a, hermanastro/a, hijo/a de crianza colocado a su cuidado por una agencia de colocación autorizada o por una ordenanza de la corte, o un descendiente de cualquiera de dichas personas, y quien

- Comparte con usted la misma residencia principal durante más de la mitad del año tributario, o es tratado como su hijo calificado bajo las mismas reglas especiales para los padres que están divorciados, separados, o viviendo independientemente. Para más información vea la sección 34, titulada “Crédito Tributario por Hijos” de la Publicación 17 (SP) <<http://www.irs.gov/pub/irs-pdf/p17sp.pdf>>, El Impuesto Federal Sobre los Ingresos.

El crédito se limita si su ingreso bruto ajustado (AGI) modificado sobrepasa cierto nivel, dependiendo de su estado civil para fines de la declaración.

POR FAVOR VEA **CRÉDITOS**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 26

Local, Live and FREE



Bruce Arnold Weekdays 9am-2pm

am
1110

WCCM
"Your Conversation Station"

CONTINUES FROM PAGE 11

SURÍS: Mayor Manzi delivered State of the City

Enterprise Bank and Jeanne D'Arc Credit Union. F.W. Webb, a plumbing supply company and Sal's Pizza. "Many new businesses will be opening in 2009 as well, and I will be announcing those later on," said the mayor.

On the education front, the mayor announced that two major projects that have been in the works for the past two years will make significant progress in 2009. One is the construction of a new clubhouse/locker room facility at the football stadium. This project will be constructed using little to no city money but relying mainly on labor and material donated by unions, companies and volunteers. "If you wish to help, please contact my office and we will gladly put you, or your donation, to work," said Manzi.

According to the mayor, Methuen High School will be revitalized, since Methuen was one of only three communities to receive a funding commitment from the Massachusetts School Business Authority for a high school revitalization project. "We are now in the process of hiring designers and architects, with construction beginning shortly after design is complete," said the mayor. For that project, the mayor will be asking the city council to appropriate a two million dollar loan order so that initial funding can be put into place.

The mayor recognized the need for a new Postal Office for downtown Methuen and announced that thanks to the efforts of Senator John Kerry and Congresswoman

Niki Tsongas, a Request for Solicitations is going out next month in this regard. The mayor also announced the acquisition of at least six new line cars to replace the police aging fleet.

In the area of municipal finance, the mayor said that "although cuts will need to be made, there will not be any layoffs of city personnel in FY09, which runs through June 30th. I value the work of the 364 dedicated police officers, firefighters, DPW workers and others who keep city government running 24 hours a day, seven days a week, and want to do everything I can to keep them on the job and serving the public," said the mayor and added, "Furthermore, of the departmental cuts that will be made, the Methuen Senior Center and the Nevins Library will be held harmless."

"FY 2010 is another story altogether," said the mayor. "Since the Governor has announced that Methuen's cut in local aid will be as high as \$1.9 million, we estimate that with that cut our shortfall will be in the area of \$2.5 million dollars. The story is the same in all cities in the Commonwealth, with layoffs seeming to be the only alternative, we will do our very best to avert layoffs in FY2010, but we will not be able to do so without the help and cooperation of our municipal unions."

"Given the condition of the national and state economy, this year will hold many challenges. Painful cuts and tough decisions will need to be made. But as long as the state of our resolve remains solid, the state of our city will remain strong. I ask for your continued help and support this year. With it, I am confident that Methuen will continue to be the thriving community we love, believe in, and expect," ended Mayor Manzi, passing to answer questions from the public.



Haircuts at a very comfortable price.




\$8.99 Haircut

Offer is good from 2/13/09 to 2/22/09

Not valid with any other offer. Limit one coupon per customer.

Great Clips®

Relax. You're at Great Clips.®

\$8.99 Haircut

Offer is good from 2/23/09 to 3/15/09

Not valid with any other offer. Limit one coupon per customer.

Great Clips®

Relax. You're at Great Clips.®

VISIT US AT ROCKINGHAM MALL (by the Christmas Tree Shop, and Shaws off Rte. 28)
Tel. 603-893-6300
 Mon - Fri: 9:00 AM - 9:00 PM Sat: 8:30 AM - 7:00 PM Sun: 9:00 AM - 5:00 PM

INVESTOR WANTS SOLD!
 DRASTICALLY REDUCED!



LAWRENCE – GORGEOUS NEW CONSTRUCTION PRICED TO SELL!

Garage plus 2 off-street parking. Kitchen with granite counters, 2.5 baths and master bedroom with walk-in closet. Each floor is controlled by individual thermostat for both heat and central air conditioning. Main stairs are hard-wood, bedrooms wall to wall with beautiful ceramic flooring in main level and bathrooms. Separate laundry area and entire community is walled. A dream to show and priced for today's market. Immediate occupancy. **\$164,000**



DAHER COMPANIES

235 East Street, Methuen
 978-688-7251
www.dahercompanies.com

Directions: Haverhill Street to Ames Street to 3A Providence Street.

CrossOver



FRIDAYS 1PM - 2PM
 1110 AM WCCM

Hosted by: Richard Aybar & Dalia Díaz



Saunders School's Progress?

BY MARK GRAY
markgray@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

pondering what I might say on this subject, I became curious about how much public housing actually does exist in Lawrence and how much taxpayer money is involved. So starting at 10:30 Wednesday morning, February 11, 2009 until 4:30 pm, I researched and made calls inquiring as a taxpayer, just how much public housing and how much tax money was inside Lawrence.

I started my journey in Lawrence then ended up in Boston, back in Lawrence and to Boston again, that was just on the phone calls. Calls made to the City of Lawrence Community Development, Lawrence Housing Authority, Housing and Urban Development, Executive Office of Housing and Economic Development, Department of Housing and Community Development and more, leaving a number of messages, because either no one was in, or no one knew having to redirect my call to an automated machine system. Well, only one person got back to me, and she was nice and to a small degree, helpful.

In short I wasn't able to obtain any information on how much public housing exists in Lawrence or the extent of public funding or resources involved. I found it disturbing that no one knew, and no one cared how my tax money was being spent without any accounting whatsoever. As a result of my research I found according to the census that a large percent of units exist in the city, and far outweigh family homes.

Aside from all other issues such as crime, population explosion, and no accounting revenue or expenditures involving these properties (yes, I also checked the Lawrence city budget), there does exist one problem that would stop this idea dead in its tracks. There is NO accountability with any aspect of the idea so, I would rather see that area plowed under and set aside as a park than continue with the trend of sell for a buck, or give away for a favor.

To be honest, in light of the problems I encountered with public housing, I don't believe any endeavor that includes them should get any consideration at the very least until there is an accounting to the public that provides the means to which they exist.

If I was receiving public assistance, I would be outraged that the Housing Authority would put these programs in jeopardy by refusing to disclose public information. If indeed another helping hand is needed, why the refusal to answer very simple questions such as how many public housing units, and how much PUBLIC TAX money is involved? If we cannot disclose public spending, then we can't spend on the public.

As always looking at how this city operates, any idea, spending, that does not address clarity and accountability should be automatically rejected and a series of follow-up questions should arise such as why isn't there any.

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

From My Corner

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

Another battle won

Since October, I requested a copy of a surveillance video from Lawrence High School and, as expected, they refused to release it so I contacted the Attorney General's Office. It has taken a few months going back and forth but I received a letter from the Supervisor of Records stating that all the laws cited as reasons for not releasing it, do not apply in this case and I will be receiving it shortly.

Leadership

Comparing Haverhill Mayor James Fiorentini and Lawrence Mayor Michael Sullivan you can see who is a true leader. A real leader encourages, brings people to his side of reasoning and makes decisions. A simple example is the recent comments regarding potential budget cuts.

Fiorentini said there is no way schools would lose eighteen teachers in the middle of the year. He even rejected his own pay increase for this year and, like a good leader, his staff responded by imitating his actions.

Sullivan quietly let Superintendent Laboy instill fear and threatened teachers into accepting a wage freeze. Just watch the way he allows Laboy to conduct the School Committee meetings while he takes a nap.

Also, Laboy has been meeting with the principals for their yearly reviews. There will be no raises and he is threatening with taking away their sick leave buy back which violates their rights because it is stated in their contracts.

That lack of leadership is obvious in the students' discipline. Looks like a shooting at the South Lawrence East School is closer to becoming a reality. According to a piece in the Eagle-Tribune,

a girl threatened to shoot another student. This is the school where Dina Hickey, the principal, comes in late everyday. She needs to come to school early to set the tone for discipline at the school. It's no coincidence that when the cat's away, the mice play. Would you want your kids to attend a school where the principal comes in late everyday? Someday the real thing will happen.

Lawrence Historical Commission

Last week, Mayor Sullivan appointed Franklin Perez who works in his office and Nelson Ortiz, from the Recreation Department a couple of hours before a meeting was to be held in what he called "emergency appointments." The idea was to stack the deck and make sure that Sal Lupoli got the approval he needed to demolish two buildings and smoke stacks. I can see if there was an illness or death creating a vacancy but these two appointees were selected for only one meeting. They are no longer members of the Commission.

The buildings should probably be justifiably torn down but rest assured that the smoke stacks are a danger to that area. We have pictures showing the cracks running from top to bottom and huge chunks of bricks missing from the top. A sign that they could crumble any day.

So, my criticism is not over the vote or the issue being discussed. I wanted to point it out as a comparison to the Human Rights Commission that has not met for five or six years (maybe more), because Mayor Sullivan will not appoint any applicants. A sign that he doesn't want it to function.

When I asked the Historical Commission Chairman Jonas Stundzia about the appointments he told me that the emergency provision is written in the by-

laws. Well, seemed that I had to accept it but at the end of the conversation he told me that if I call the Mayor's office they will say the same thing because, "That's what they told me." I am now looking for the by-laws to see for myself.

Interview with Frank McLaughlin

"We don't have a spending problem, we have a revenue problem. The best answer to the current economic problem is we have to raise more revenue," that was the answer Frank McLaughlin, President of the Lawrence Teachers' Union (LTU) gave me when I asked how the school system will be affected by the current economic conditions.

The Lawrence school system is in a very fortunate situation. 100% of our Chapter 70 money comes from the state. That's our entire school budget! The city cannot take any of that money and put it into their budget. The money is earmarked for the schools. Every dime!

"Governor Deval Patrick has not reduced any of the Chapter 70 monies for any Massachusetts community. We should very thankful he is the governor. I doubt Governor Mitt Romney would have left the schools alone. In fact, Governor Patrick has even promised to level fund Chapter 70 for next year. Again, we are very fortunate he is our governor," he added.

We have a revenue problem brought on by the economy. The best answer is we need more revenue. At the last LTU meeting on February, the teachers took a vote in favor of a 1% increase in the meals and hotel tax. "The motion meant that we are calling for a

PLEASE SEE **DÍAZ**

■ CONTINUES ON PAGE 27

Are you being hounded by bill collectors?



We can help call off the hounds. You may be able to eliminate all of your debt. Don't delay. Call us today. We offer free consultations and reasonable fees.

Consoli & Wilshusen
ATTORNEYS AT LAW

Hablamos español
978-682-9643 ~ www.consolilaw.com
30 Massachusetts Ave. North Andover, MA
Exit 43 off Rt. 495

We are a debt relief agency, we help people file for Bankruptcy under the Bankruptcy Code.

Previous editions of Rumbo on our Website:
rumbonews.com

Become a foster parent.

Casey Family Services seeks experienced parents to provide a family setting for kids 10-15.

We Offer:

- Comprehensive training
- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support

Ordinary Families
Extraordinary Kids

Call today 800.883.8836
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852
www.caseyfamilyservices.org

CASEY FAMILY SERVICES Every Day Every Step of the Way



MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

LAWRENCE'S TOM TERRIFIC

Note from the Editor

For a couple of months Frank Benjamin have been under the weather, to a point that his own son, Billy, was afraid that he probably wouldn't be able to write any more. Not only have we been very concerned for Mr. B's health but for his many readers that kept asking for his well being.

Well, stop worrying! We just received an envelope with some new stories he found in his computer and a note saying that he is back home and very shortly will be strong enough to research some more material.

The story that appears in this edition with a picture of Tommy DiResta is one of the stories just received. Enjoy!

Long before I became a softball fan and later a manager of many teams, I happened to stop by the Hayden Schofield Park where a pretty good sized crowd was watching a city league fast pitch softball game. Prior to this night I was strictly a baseball man. My friends and I kind of looked down on this game and thought of it as an old man's game and in fact, joined many who called the game "kitten ball".

The field we played our game at the Wetherbee School was primarily a baseball field and soon we were bumped by the "kitten ball" league that featured grown men and many veterans from the militia services and this created much animosity for the people of my age. To see shorter bases and an extra fielder called a short fielder and a pitcher that lobbed the ball so slowly one could read the name of the ball manufacturer. Similar to the slow pitch game that is played these days.

Upon arriving at the Lawrence St. Park I was surprised to see how many people were not only watching but also enjoying the action on the field. I watched as probably the smallest player on both teams was a pitcher who was at that time the fastest softball pitcher I had ever seen. The people who had trouble hitting his offerings would try to reach base by bunting and this prove to be an excise in futility cause this pitcher was quick as a cat and was an excellent fielder.

I saw a bunch of ex high school athletes playing in this game and knew most of them, I didn't however know or had ever seen this pitcher perform but left the park really impressed by the speed of the game and this diminutive pitcher.

I learned that his name was Tommy DiResta and was one of the top stars in this league. I didn't go to many games in the league but read the newspapers to keep track of the teams but mostly to read about Tommy. I really believe that this pitcher was one of the main reasons this league was one of the best in the state.

I found that people who came to the park every night considered him capable of beating anyone when he took the rubber. Tommy could do anything: he could be the catcher, an outfielder, could hit line drives, hit with power and possessed blazing speed. When catching his cobra-like reflexes discouraged anyone from bunting and forget about attempting to steal a base; his speed and accurate cannon-like arm took

any of these weapons away from the other team. He was asked and agreed to play for the vaunted Monument Club from Lowell a traveling team that played on weekends and in many big time tournaments. He played the outfield for that team and batted leadoff.

One year he took off-playing and to supplement his income he umpired for the league and to no one's surprise he was the best of the crew that officiated in the league.

Tom was never one of the huge and stronger hurlers that came later to the leagues, but his pinpoint control and a magical change up could and did handcuff many free swingers that strolled eagerly to the plate only to almost fall down while trying to hit the change. He very rarely walked a batter and was a master at setting a hitter up.

When he decided after a season that umpiring was not for him, and rumor was he wanted to return to playing, I found my way to his house on Conduit St., introduced myself to him and asked him if he returned to be a player, would he play for the team that I had taken to managing which was the Jeff's Tavern Team of South Lawrence. I met his wife whom he called "Dombroski" her maiden name. I got to know her well enough to call her Claire.

My team played in a secondary league to the city league; it was called the Social League and we played on many fields throughout the City.

Tom's arrival with our team have us a great shot at the league's title and all my players were excited to have him with us. When he came to a game we played at the Gill Ave. in Methuen and he came to me and said, "Benj, any way you want to use me, any position you want me to play and even if you want me to sit it out don't be concerned and don't be afraid to tell me."

There are so many Tommy D stories and all positive: and good. He worked hard as a young man in the shoe shops to support a young and growing family and of course, anyone who knows remembers that none of these shops cared if you were a good softball player and they never gave any money away.

Eventually he got a job at Raytheon in Andover and played for their team. I know he wasn't working as hard as when he was toiling on Island Street.

A few years ago he won a huge amount of money on a lottery scratch ticket and I couldn't have been happier if it was me. To hear that a hard worker, good family man, and good person hit some luck was a feel good story.

He and Claire decided to relocate in Florida and he called me before he left and I felt we were losing a part of Lawrence sports history, I also knew they both deserved this move.

Fast forward some and when a mutual friend told me the DiRestas would be in the area to attend a wedding, I asked if he could have Tom call me if he wasn't too busy and one night, around ten o'clock, the phone rang and it was him. We talked for only about ten minutes but it was so enjoyable. Little did I know that we would never get to talk again.

My next information about him was he was very sick and the prognosis was



very bad. I did get the call when he passed and even knowing he was in trouble I was stunned and it has taken me quite a while to be able to write about him. It's funny that sometimes you have to polish some trophies to make them look good but in this case Tommy was and is a trophy that will never need to be polished; he will always shine to anyone who knew or played or even bowled ten pins with him.

There was a service for him at the Marsh Corner Church in Methuen and about a hundred people including his family, teammates, former co workers and neighborhood buddies were in attendance.

His sons and daughters all stood to speak of their dad, one told of how he loved Frank Sinatra and he would sing and think he sounded like him. One spoke of how when Tommy was young and attended a baseball tryout the Brother who was the coach told him to go home because "he was to small" everyone in the church giggled at that. One daughter spoke of a time at the beach when Dad challenged her to a race (I told you he was really fast). He said he would run backwards. They took off and after a ways she looked around and she couldn't see her dad and looking way back she saw her speedster dad had fallen on his butt and they both had a great laugh.

Attending the Church to pay respects to Tom and his family were Joe Lee, Jackie Dean, Jack Sholik, Bill Mancini, Phil Dion, Joe D'Orazio, Fred Scaccia, Bill Bateman, Joe Cockroaf and I. There was a pretty good group of players excluding yours truly. Paul Despres, a well known former boxer and Archie Arcidiacono a neighborhood friend from the past. Daughters Patricia and Susan and his sister Ann, a nurse who went to Florida to aid in Tom's medical problems were also there.

His wife "Dombroski" was a pillar of strength during the time of his illness and will certainly miss her lifetime companion. She was able to make everyone feel at ease as she mingled with the crowd.

Before I finish the column I want to mention Tom's parents who are no longer alive but I remember the joy and pride they showed when Tom Terrific was on the diamond. He brought them so much joy as he performed.

As for me, let me say even though the

pain and suffering is over for the family, I now it is never easy and this family was gracious throughout the service. I have met many athletes in my time many professional players as well as high school and college players and I'll tell you readers how much I value my association and friendship with Tom and his family. I wish I could get the powers-to-be in our area to name a field or park after a player that gave our area a good name in sports.

I still get a nice feeling when I think about how I would see the orange Volkswagen bus show up at the park because it was Tom and his kids showing up to play. I hope while in Heaven as he meets Phil Corriveau, Al Kraunelis, Willie Cartier and Paul Begley, Jim Taft and Ronnie Davis he'll be right at home as they'll all recognize him right away.

I really appreciated many things about Tom, his athletic ability, his love of his wife and family's hard work ethic and his allowing me to be his friend. His name and deeds will remain in the minds and hearts of teammates and fans hundred percent in every game at every position. To this day, as "old jocks" relive games and times of the past, Tommy's name is always among the local greats. He has truly epitomized what the words 'respect' and 'ability' meant. I've never met anybody to this day who spoke any bad words about this man even after that wretched change up made them look foolish.

I sincerely wish that I had the juice to have the powers-to-be name a park or area for this marvelous athlete who gave so many fans and brought such good thoughts about a city and its great softball leagues and players. I implore that the mayor or a city councilor will take and run with this idea; it will send a positive feeling to many Lawrencians.

In conclusion, let me send this message to Heaven for Tom with thanks from his many friends and admirers for giving us such great memories and for being such a force in our city's sports. While meeting the aforementioned fast pitch players who also performed in our leagues, it should be noted they were all much bigger than Tommy, but rest assured that none of them had a bigger heart than him.

Greater Nashua Habitat for Humanity Launches New Website, Facebook Page

The Greater Nashua Habitat for Humanity has launched a new version of its website on www.nashahabitat.org; it has also launched a new Facebook page.

"The new website is designed to make volunteer opportunities easier to access and to help increase volunteer presence in our work", says Vice-President Peter Dobratz. "The new website allows the organization's leadership to impart information more quickly and to reach potential volunteers with greater ease." The Technology Committee, which Dobratz chairs, was responsible for advancing the website, which also allows families to apply for homes more expeditiously.

Dobratz emphasized that this marks the beginning of an intense campaign in the pursuit of families who seek to own their own home: the Greater Nashua Habitat for Humanity is searching for potential home owners interested in living in the Milford, Nashua, and Wilton areas.

Habitat for Humanity is a nonprofit, ecumenical Christian housing ministry that seeks to eliminate poverty housing and homelessness from the world and to make decent shelter a matter of conscience and action. Habitat invites people of all backgrounds, races and religions to build houses together in partnership with families in need.

If you are interested in volunteering for Habitat for Humanity and the organization's Technology Committee, please contact Peter Dobratz at 603-883-0295 or at peter.dobratz@nashahabitat.org. For more information, visit www.nashahabitat.org.

Extra! Extra!
Missed a Rumbo Edition?
We've archived them
for you:
RUMBONEWS.COM

BY PAUL V. MONTESINO, PhD, MBA
mailboxopen@aol.com

My Point of View



El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante de Information Processing Management Department en Bentley University, Waltham, MA.

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 13

Abraham, Charles, John, Thomas, Miguel and William: When dates collide

I am fascinated by the tricks the calendar plays on us. We know that period chart is a simple record of the division by 365, well, 366 occasionally, of the time it takes our planet to reschedule a visit to the same relational spot around the sun. But that record, in a statistical game that fascinates us, also coincidentally joins forever the lives of many important people who shared similar traits during their lifetimes. A few examples will serve my point of view.

On the 12th of this month there was the 200th year celebration of the birth in 1809 of two beacons of the Western World: Abraham Lincoln, of American History reverence, was born on that date and so was Charles Darwin, of evolutionary theory fame. That both men had a tremendous influence in the times they lived and are still influencing the times you and I live there is no question.

It is clearly in the record that both men, in different ways, were true abolitionists. Darwin, of course, was convinced that all human beings were created from a simple common ancestor and that all our physical differences were not the result of "moral" conditions but biological selection and mutations. The Declaration of Independence of the United States that had come thirty three years earlier and declared that "all men had been created equal," would not have had any conflict with Darwin's position about the human condition. Darwin, of course, was not a politician, a public leader or a soldier; he was a scientist. 2009 is also the 150th anniversary of his seminal work "On the Origin of the Species."

Abraham Lincoln, on the other hand, was a man who rose from humble beginnings and grew to see and believe in a different type of equality for his land, the equality of the human soul and the human spirit. It is soul wrenching to watch his sitting image in the Lincoln Memorial in Washington D.C., a serious and stern expression of hope and expectations on the moral fiber of this nation on his face. Lincoln knew that we were equal on many other fronts as well, equal in hating each other and capable of destroying each other in a brotherly war that was all of war but nothing brotherly. But he also saw within the wounds and the destruction of that war the possibility that perhaps one day the incivility would generate once more the sense that we were all Americans and our hands would join in building and not in tearing us apart.

Darwin's work continues all over the world in the hands of those who look for evolution to lend a hand to discern our genes and the source of our lives and illnesses. Lincoln's work also continues in the hands of those who still believe in the stature of civilized humanity day in and day out.

But the calendar played other tricks as well. On July 4, 1826, the fiftieth

anniversary of the adoption of a constitution they had both helped to frame, John Adams, second President of the United States, and Thomas Jefferson, third President of our nation, died in their beds surrounded by family. The contribution that those two giants had made to the birth of this nation is well known. Adams coming from Massachusetts and Jefferson from Virginia, they joined many others from the other eleven colonies to struggle with the notion that the moment had come for the United States to be a nation free from the British bond.

Adams and Jefferson had to deal with the principles first and create the Declaration of Independence, the same that gave Lincoln impetus for his task later on. Then came the Constitution to stamp, seal and deliver what today is our most important piece of governance. It is highly ironic that the last breath of both Adams and Jefferson would take place at almost the same moment when the country celebrated fifty years of its hard fought freedom. History has recorded as well the many facets of both men. Jefferson was a product of his era and it was hard for him to reconcile the truth of the principles he had helped to shape with the confusing notions of his own upbringing. Adams, on the other hand, did not have that same conflict.

But coincidences do not stop there. Miguel de Cervantes y Saavedra, the author of the well known Spanish language book "Don Quijote de La Mancha," and William Shakespeare, a poet and playwright who so prolifically contributed to the highest form

of expression of the English language are also claimed to have died on the same date: at dawn on April 23, 1616. The calendar, in this case, however played a ruse on us and the life of both writers: the new Gregorian calendar of Cervantes's Spain to the old Julian calendar still in use in Shakespeare's England were actually different dates a few days apart, so only by coincidentally citing that date on both worlds do we place them dying at the same moment. But, is that relevant? You be the judge of that.

One of the rewards of being bilingual in English and Spanish is that one can read the work of both men in their original languages, not their translated version. One can almost taste the nuances and accents that accompanied the dialogue and expressions of those giants of the literature. And one can also marvel about the games played by a calendar that seems to enjoy putting together in its ample bosom the lives and deaths of the creative famous. We are sure there are more coincidences out there. After all, there are only 365 or 366 days available for the dice to roll in any given year. But sharing birthdates or deaths on the same date and contributing the same quality of life to our human legacy is something else again. As for me, I am keeping my birth date as a big secret. One never knows what kind of game the calendar could be playing with me. I know that the horrible Genghis Khan (Temujin) was born in 1162, but no one knows exactly when. Do we share the same day and month? It scares me to think about the possibility.

And that is my point of view today.



Designed for YOU and ONLY YOU



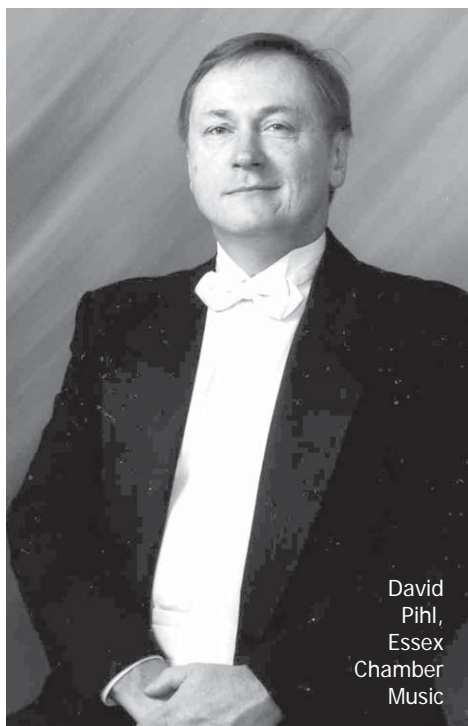
Ask about our exclusive Color Match Process and custom foundations.

Call for a FREE consultation

marketamerica
Built on Product. Powered by People.

INDEPENDENT DISTRIBUTOR
(978)314-2537
susansmotives.com

News from NECC...



David Pihl,
Essex
Chamber
Music

Players Fundraiser presents Pianist David Alan Pihl

The works of Beethoven and Chopin as well as a world premiere of a contemporary artist will be showcased by Worcester pianist David Pihl during a concert presented by the Essex Chamber Music Players (ECMP) which is in residence at Northern Essex Community College. The concert will be held at the Technology Center conference area at Northern Essex's Haverhill campus, 100 Elliott St., on Sunday, Feb. 22, at 2:30 p.m., with a snow date of Sunday, March 1, at 2:30 p.m.

The NECC Technology Center is handicap-accessible. Tickets for general admission are \$10 and \$5 for students. NECC students with a college ID are admitted free. Tickets may be purchased at the door or online at <http://www.mvarts.info>

NECC Holds Financial Aid Program at YMCA

Northern Essex Community College will hold a college financial aid night at the Haverhill YMCA, 81 Winter St., in Haverhill, at 6 p.m. on Tuesday, February 24, 2009. The NECC financial aid night is free and open to the public. The presentation will include an explanation of the types of financial aid available as well as a demonstration on how to navigate the financial aid application process.

Babysitting services will be available free of charge. For additional information contact Tracy Fuller, executive director of the Haverhill YMCA at 978-374-0506 or at fullert@northshoreymca.org or Charles Diggs, associate director of enrollment services at NECC at 978-556-3608 or cdiggs@necc.mass.edu

Entrepreneurship Panel Discussion to be Held at NECC

In honor of the National Entrepreneurship Week (Feb. 21-26, 2009), Northern Essex Community College will be holding an Entrepreneurship Panel Discussion on Thursday Feb. 26, 2009 from 9:30 a.m. to 10:30 a.m. in the Technology

Center on the Haverhill campus, 100 Elliott St.

Free and open to the public, the panel will feature successful local entrepreneurs, all graduates of Northern Essex, who will share details on how they built their businesses, including advice they wish they had when they were starting out. This program will be of interest to people who are thinking about starting their own business as well as current business owners who are looking for ways to grow their businesses.

The panelists are Catherine Chang ('95) of Chester, NH, Nancy Clover ('98) of Methuen, Blaise Coco ('90) of Windham, NH and Tim Coco ('90) of Haverhill, and their businesses include a martial arts studio, a health care placement agency, a mortgage company and a marketing company.

For more information on this panel, contact Bill Zannini, bzannini@necc.mass.edu, 978 556-3369 or Libby Jensen, alumni director, ljensen@necc.mass.edu or 978 556-3621.

Local Journalist is Featured Instructor

Tom Vartabedian, retired prize-winning veteran journalist for the Haverhill Gazette, will share his experiences as a feature writer at Northern Essex Community College during a noncredit course "Feature Writing at its Best".

Writers are invited to explore the elements of human interest stories: where to find stories, what makes a good read, how to polish your work and tips on getting published. This five-week course begins Monday, March 2 and runs through March 30. The cost is \$170. It will meet on the Haverhill campus in C120 in the Spurr Building.

For more information, contact Diane Zold-Gross, assistant dean, Workforce Development and Community Education at 978-659-1221.

NECC Non-Credit Courses Promote Business Health

Two new non-credit business courses designed to keep small businesses from failing while promoting themselves with little money and short staff will be offered this month at Northern Essex Community College at the Corporate and Community Education Center on the North Andover campus at 1600 Osgood Street.

The six-week course "Due Diligence in Understanding your Market: Do you Really want to Open a Children's Clothing Store in a Farming Community?" runs Thursday, Feb. 19 through March 26 from 6:30 to 9 p.m. The fee is \$255 and will be presented by Frank Chiarvalotti, METRICS Business Advisor, who brings his extensive experience in marketing, consulting, and advertising to this program.

For more information for either of these classes contact Diane Zold-Gross, assistant dean, Workforce Development and Community Education at 978-659-1221 or visit online at www.necc.mass.edu/noncredit.

Staging Course at NECC

Learn how to change the appearance of your house or a house you're selling with a new noncredit course at Northern Essex Community College titled "Basics of Staging and Redesign".

Find out how a little resourcefulness can go a long way to "set the stage" for potential buyers. Real Estate professionals, property owners, professional organizers and homeowners can learn to use existing furnishings and accessories to "Stage" homes. Using color, space, and basic interior decoration principles living spaces can be redesigned to be more attractive, functional, and create a greater appeal.

The importance of home staging has created a demand for individuals with a creative eye and an opportunity to do business with those anxious to sell their homes and property.

This course is being offered at the North Andover facility, 1600 Osgood St. This course is available to the general public and is part of the Interior Decoration Certificate Program. Margaret Innis, ASP Master Stager and owner of Decorate to Sell, LLC, will bring her extensive staging, redesign, and color consultant expertise.

For more information please contact Diane Zold-Gross, assistant dean, Workforce Development and Community Education at 978-659-1221 or visit us online at www.necc.mass.edu/noncredit

Grant Resource Workshops Offered

Nonprofits looking to raise money are invited to attend three free workshops offered by Associated Grant Makers of Massachusetts at Northern Essex Community College's Lawrence Campuses through the Grant Resource Network.


On Wednesday, Feb. 18, a workshop, "Introduction to Grant Research," will be offered from 9 to 11 a.m. in the White Fund Room (LA101) in Northern Essex's Louise Haffner Fournier Education Center which is located at 78 Amesbury St.

A "Database Research" workshop will be held Wednesday, March 18, from 9 to 11 a.m. in room L241 (computer lab) at Northern Essex's Dimitry Building, 45 Franklin St.

On Wednesday, April 15, "Introduction to Grant Writing" will be offered 9 to 11 a.m. in the White Fund Room (LA101) in Northern Essex's Louise Haffner Fournier Education Center which is located at 78 Amesbury St.

For questions regarding the Grant Resources Network Program contact Martha Moore at m Moore@agmconnect.org. To register, send an email to Niurka Aybar at naybar@necc.mass.edu or Dawna Perez at dperez@necc.mass.edu. Include your name, name of the workshop you are registering for, two phone numbers where you can be reached, an email address, and the name of your organization. A registration confirmation email will be sent to you. You are allowed to register for more than one workshop.

For an appointment to use the Grant Resources tools at the NECC Lawrence library, contact Mike Hearn at mhearn@necc.mass.edu



When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

www.cancer.org
1.800.ACS.2345
Hope. Progress. Answers.





Help fight cancer... buy daffodils or Bear and a Bunch™!

Daffodil Days®

Orders arrive for the first weeks of spring.

\$10 for a bouquet

\$15 for potted daffodil bulbs

\$25 for a Bear and A Bunch



Bear and A Bunch includes a special, limited edition Boyds™ bear!

Order Today!

1.800.ACS.2345
cancer.org/daffodils



Read Rumbo from Anywhere!

www.rumbonews.com

Jim Wareing, founder of NECFOM wants to set the record strait

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 15

On January 22, 2009, Rumbo published a press release from Jim Wareing, founder of New England Caring for Our Military (NECFOM) stating that "additional remains of SSG Alex Jimenez of Lawrence and SPC Byron Fouty, of Walled Lake, MI would be buried at Arlington National Cemetery."

On Sunday, February 8, 2009, on the front page, The Eagle-Tribune reported that "the army wants to hold a second funeral where some clothing, weapons and military identifications that could not be identified as belonging to either Jimenez or his fellow soldier, Spc. Byron Fouty, will be buried (at Arlington National Cemetery)."

On February 9, 2009, Jim Wareing, sent out a Media Advisory to all media, correcting that story. (Read the Media Advisory below). "I received a call from Andy Jimenez, father of Alex. He was outraged about the misinformation," said Wareing to Rumbo.

The next day, Tuesday, February 10, 2009, The Eagle-Tribune, on page 3, published the story again, this time saying that were remains the subject of the burial.

Media Advisory - February 9, 2009 By Jim Wareing, New England Caring for Our Military (NECFOM)

It was incorrectly reported by a local newspaper that the Army planned a burial service at Arlington National Cemetery for the personal belongings (clothing, IDs and rifles) of SSG Alex Jimenez of Lawrence, MA and SPC Byron Fouty of Walled Lake, MI.

The family of SSG Alex Jimenez wanted it clarified that the second wake and funeral service being held at Arlington National Cemetery in VA is for additional remains of their son and that of SPC Byron Fouty. Both soldiers' final remains will be buried jointly in a group burial with full military honors on February 17.

Family and friends of both soldiers will attend calling hours and funeral service in Virginia as well as Army officials from the 10th Mountain Division, Fort Drum, NY where the two soldiers were assigned. Other dignitaries are expected to attend from Washington, D.C.

Public Calling Hours, Monday, February 16th, 6-8 pm. at Murphy's Funeral Home, 4510 Wilson Boulevard, Arlington, VA 22203.

Church Service/Arlington National Cemetery, Fort Myer Old Post Chapel, Tuesday, February 17th. 9:00 a.m. followed with the group burial of SSG Alex Jimenez and SPC Byron Fouty in Arlington National Cemetery.

■ CONTINUES FROM PAGE 9

TSONGAS: 'Congress on Your Corner'

said Congresswoman Niki Tsongas. "I wanted to make it as easy as possible for people to connect with me about this or any other issue of concern to them."

"With April 15th around the corner, I also wanted to make sure that Fifth District residents knew about and are taking advantage of the Earned Income

Tax Credit (EITC). The EITC is a tax credit for low-income workers, and last year alone 328,000 families and individuals in Massachusetts received \$570 million in EITC refunds. However, the IRS estimates that 25 percent of Massachusetts taxpayers eligible to receive the EITC did not claim this benefit and were unable to collect the

tax credit they were rightfully entitled to." "These difficult economic times make it even more important that working individuals are receiving this benefit that is rightfully theirs. That is why I invited tax assistance volunteers to participate in my Congress on Your Corner Program in Methuen," Tsongas concluded.

■ CONTINUES FROM PAGE 11

SURÍS: Want to play Bocce?

10 to 13 feet width) they started playing once a week with 18 players. The next year, they went up to 40 players. Today, they have 18 teams, 4 players each, 72 players total, playing twice a week, Mondays and Thursdays.

"We are a non-profit organization open to other organizations and players regardless of their ancestry who want to play and enjoy the game of bocce," said Armando Buonanno, president of the Sons of Italy, Lodge 902. "We are open 7 days a week, from 12 noon on. Whoever is interested in either join or play, give us a call at 978-688-2258."

What is Bocce? According to the United States Bocce Federation

"Bocce is a competitive game of skill. It sharpens the reflexes and judgment – and stimulates good fellowship among players. It is played by young and old alike. It is very popular throughout the United States among Italian Americans who compose its greatest advocates and best players.

Bocce is played with eight large balls and one smaller ball (called the pallino). The game can be played with 2, 4, or 8 players. The purpose of the game is to roll the bocce, a 4½ inch ball weighing about three pounds, as close as possible to the pallino, a 1¾ inch ball which is rolled down the alley first. The bocce coming closest to the pallino scores 4 points. Twelve points constitute a game.

Divide the bocce balls evenly between the number of players. You will notice that your bocce ball set has balls with several different colors or designs. Ideally, each bocce player will use balls from the set that are unique in design or color from all the other balls in play. This is helpful in distinguishing your bocce balls from those of another player.

For many Italian Americans, Bocce is a nostalgic glimpse of the "Old Country." It brings to their minds a reminder of the proud Italian heritage of which they are a part. It's a brief glance at "The Glory that was Rome."

History of Bocce According to the United States Bocce Federation

Bocce is an ancient game, its birth lost in the shadows of antiquity. Some authorities claim it originated in Egypt about 5200 B.C.; others, that the game was started in Greece during the 6th Century B.C. The most reliable sources agree that Bocce, as we know it today, was played between battles during Rome's Punic Wars against Carthage, which started in

264 B.C.

Soldiers selected a small stone called a "leader" and threw it first. Then larger stones would be thrown at the "leader" and the stone coming closest to it would score. The game provided exercise and relaxation for the soldiers. Teams were composed of two, four, six, or eight men and the score would vary from 16 to 24 points per game.

The game continued to be played until 1319 when Holy Roman Emperor Charles IV ordered its discontinuance as he thought that, because of its popularity, it would interfere with sports of a more military nature.

Years later the prohibition was lifted

when the Medical Faculty at Montpellier, France, declared that Bocce was the best exercise to prevent rheumatism.

Throughout history innumerable Bocce games have been played in the streets, alleys, squares and country greens of every European country and in North and South America. Lovers of Bocce will play wherever there is adequate space available. Pennsylvanians are fortunate in their Bocce facilities. In Philadelphia alone there are 17 Bocce Clubs. There are many other clubs throughout the state.

"In Lawrence we are very lucky, our court at Sons of Italy is indoors, so we can play year-round", said Orazio DiMarca.



**Dondequiera que estés
Wherever you are**
rumbonews.com



**IS YOUR PRODUCT
IRRESISTIBLE?**

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

**The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING SALES 978.794.5360

CHOOSING ADOPTION**Hi! My name is John**

"I like sports, especially baseball. My best subject in school is math"

BY MILTON L. ORTIZ
1-800-882-1176



Smart, handsome, thoughtful and athletic, John is a thirteen-year-old Hispanic boy who is ready to have a permanent home.

Though a somewhat quiet person, John is friendly and loves to stay active. In his free time, he likes playing sports like basketball, football and baseball. He also loves going to the movie theatre to see the latest movies. Preferring to be around others when going out, John likes to be with friends or his foster mother. John's interests also include camping, outdoor recreation and going to the beach.

In middle school, he does excellent work in math and science and is in a regular classroom setting. His math teacher describes him as a perfectionist. He does have an Individualized Educational Plan in language arts in order to stay on target academically and also to help him make continuous progress in addressing behavioral issues in the classroom. John would like to attend college someday. At home, John gets along very well with other children. He loves to help care for the younger ones in the home and has a strong attachment to his foster mother. She describes him as helpful around the house and a child who can be very compassionate and caring. John hopes that he will soon be with a permanent family.

Legally free for adoption, John would do well with a nurturing two-parent family that can provide him with consistency, guidance and love. An ideal family will be a strong advocate for John's needs and ensure that he continues to participate in activities and team sports. John also needs to know that a family will help him stay connected to his four siblings.

To learn more about John (reference #2683) or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at www.mareinc.org.

CALENDAR @
RUMBONEWS.COM

MAYOR FIORENTINI

No way schools will lose 18 classroom teachers

Mayor James J. Fiorentini said that there was "no way" schools would lose eighteen teachers in the middle of the year, as was indicated might happen in a recent story, and that he would not allow that to happen.

Fiorentini said that the school department has two reserve funds, one for Medicaid funding and one for salary reserves, which should cover at least part of the budget cuts. "The salary reserve account has \$300,000 in it, and the Medicaid account has an additional \$300,000. While I understand that there are overages in other areas, primarily special education, we will find a way not to cut eighteen 18 classroom teachers.

If those reserve accounts are not sufficient, Fiorentini said that other things would be found in the school account to cut rather than classroom teachers.

"We are not going to take eighteen 18 teachers out of the classroom in February: that would be devastating to

the children," said Fiorentini. "I will work with the other school committee members, who have all said they do not want cut to classroom teachers, to find some other way to do this. Every member of the school committee is committed to protecting classroom teachers. Teachers will be the last cut, not the first."

Fiorentini said that one other way may be the stimulus package. "The Federal stimulus package provides millions of dollars for Haverhill public schools. That money, if we can get it in time, may be a solution." Fiorentini said he would be in touch with Congresswoman Niki Tsongas on Tuesday to see how quickly Haverhill will be able to receive the stimulus money.

"Taking 18 teachers out of the classrooms in the middle of the school year would be devastating. I will do whatever is within my powers to make certain that it does not happen."

Previous editions of Rumbo on our Website:
rumbonews.com

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

Tel: (978) 815-2453
hminvestigations.com

ALCALDE FIORENTINI

De ninguna manera se perderán 18 maestros

El Alcalde James J. Fiorentini dijo que no había "ninguna manera" de que Haverhill pierda dieciocho maestros de las escuelas públicas a mitad del año, como se ha indicado que podría suceder en una historia reciente, y que no permitirá que eso suceda.

Fiorentini dijo que el departamento escolar tiene dos fondos de reserva, uno para la financiación de Medicaid y otro para reservas de salarios, que debe cubrir al menos parte de los recortes presupuestarios. "La cuenta de reserva de salarios tiene \$300,000 y la cuenta de Medicaid tiene otros \$300,000. Si bien entiendo que hay exceso en otras áreas, principalmente la educación especial, vamos a encontrar una manera de no cortar dieciocho 18 maestros.

Si las cuentas de reserva no son suficientes, Fiorentini dijo que otras cosas se encuentran en la cuenta de las escuelas para cortar en lugar de los maestros.

"No vamos a sacar a dieciocho maestros de sus aulas en febrero: eso sería devastador para los niños", dijo Fiorentini. "Voy a trabajar con los demás miembros del comité escolar ya que todos han dicho que no quieren cortar maestros de las aulas, para así encontrar alguna otra forma de hacerlo. Cada miembro del comité escolar está comprometido a proteger a los profesores de aulas. Los maestros serán lo último en cortar, no lo primero."

Fiorentini dijo que otra manera puede ser el paquete de estímulo. "El paquete de estímulo federal proporciona millones de dólares para las escuelas públicas de Haverhill. Ese dinero, si podemos conseguirlo a tiempo, puede ser una solución." Fiorentini dijo estar en contacto con la Congresista Niki Tsongas el martes para ver cuán rápidamente Haverhill podrá recibir el dinero del estímulo.

"Sacando a 18 profesores de las aulas en medio del año escolar sería devastador. Voy a hacer todo lo que esté dentro de mis facultades para asegurarse de que no ocurra."

Build your business a **Website**.

Little Dog Web Design

The Little Dog with the BIG Byte!

Susan St. Marie
Email: susan@susanstmarie.com
Tel: (888) 892-8901



www.littledogwebdesign.com

Whether you sell a product or provide a service, it is essential for your business to have a Website. Your customers are already using the Internet to shop for goods and services, and if they aren't finding you online, you are losing business to your competitors every day.

If you're serious about the success of your business, you owe it to yourself to look at the comprehensive Internet business solution my company offers. Please contact us to learn more about how a Website can improve your business!

All of our Websites offer:

- Hundreds of professional design choices
- WYSIWYG editing tools
- Complete e-commerce functionality
- Extensive product catalog
- Real time, secure credit card processing
- Expanded selection of billing options
- Advanced pricing options
- Custom shipping, discount, and tax rules
- Online inventory management tools
- Site Translation tool for 12 languages
- Customizable Flash pages and components
- Site Promotion / Search Engine tool
- Up to 500 MB of storage space
- Unlimited bandwidth
- Free technical support
- Free software upgrades

Merrimack Valley YMCA Honors Quality Service Award Recipients



Elizabeth Covino, Jackie Caraballo, and Kate Currie



Human Resources Director Mary Jane Dinsmore, Michelle Becotte, and Juan Wheatley

The Merrimack Valley YMCA honored five employees who have exhibited an exemplary level of member service and who personally and professionally demonstrate the YMCA character development traits of caring, honesty, respect and responsibility.

YMCA full and part-time employees are encouraged to nominate co-workers for this new award. "We look to employees who foster relationships with YMCA members by providing quality member services that is professional, helpful, prompt and courteous. The people selected for this honor are role models in the area of character development. They have often created or initiated new member programs and services that assist with member satisfaction," said Gary P. Morelli, Merrimack Valley YMCA Vice President.

Those honored 5 employees with Quality Service Awards were: Jacquelyn (Jackie) Caraballo of Lawrence, Preschool Teacher, Methuen

YMCA; Elizabeth Covino of Andover, Director of Community Relations & Development; Kate Currie of Methuen, Assistant Aquatics Director, Andover/North Andover YMCA; Amanda Dawson of Methuen; Member Services Representative, Methuen YMCA; and Juan Wheatly of Methuen, Resident Director, Lawrence YMCA.

Also honored were employees who submitted ideas to better the workplace through the "I have a great idea" program, recognizing the sharing of innovative and creative ideas to improve the YMCA. Receiving Impact Awards were: Michelle Becotte of Methuen, Member Services Director, Lawrence YMCA; Linda Gagnon of Dracut, Administrative Assistant, Administrative Offices; Alice Lee of Cambridge, Alumni Director, Administrative Offices; and Ellie Shallcross of Lawrence, Member Services Representative, Andover/North Andover YMCA.

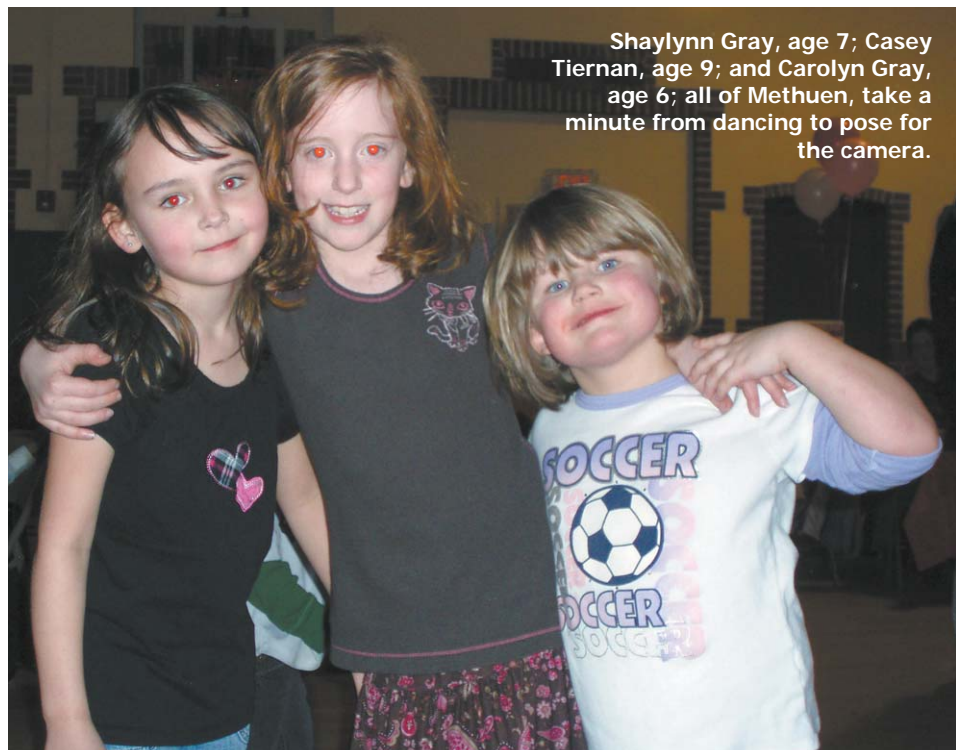
Kids and parents enjoy Methuen YMCA's Valentine's Day Dance



Methuen YMCA staff had fun with their students dancing all night: Heidi Gebhardt, Jackie Caraballo, Leigh Ann Panorelli, Ann Whalen, Juliane Flynn, and Rebecca O'Neil.



The Aigbekaen Family of Dracut enjoys the night! Lucy, Jovan, age 8; Kordell, age 9; Adrian, age 4; Richard; and Levana; age 4.



Shaylynn Gray, age 7; Casey Tiernan, age 9; and Carolyn Gray, age 6; all of Methuen, take a minute from dancing to pose for the camera.

Parents and children danced the night away at the Methuen YMCA's valentine's dance held on Saturday, February 7. About 50 people enjoyed pizza, valentine's cookies, and other refreshments.

Kids did the limbo and did relay races with their parents in the gymnasium. There were lots of pink and red party dresses for the girls; and many of the boys were decked out in their ties and dress shirts.

CONTINÚA DE LA PAGINA 13

MONTESINO: Mi Punto de Vista

nociones confusas de su propia formación. Adams, por otra parte, no tenía los mismos conflictos.

Pero las coincidencias no se detienen ahí. Miguel de Cervantes y Saavedra, el autor del bien conocido libro del idioma español "Don Quijote de la Mancha," y William Shakespeare, poeta y escritor teatral que contribuyó tan prolíficamente a las más altas formas de expresión del idioma inglés se dice que murieron también en la misma fecha: abril 23, 1616. El calendario, en este caso, nos hizo una maldad a nosotros y a la vida de ambos escritores: el nuevo calendario gregoriano de la España de Cervantes y el viejo calendario juliano todavía en uso en la Inglaterra de Shakespeare eran actualmente dos fechas diferentes, así es que solamente cuando coincidimos en citar la misma fecha de ambos calendarios es que los situamos en el mismo momento. Pero, ¿es eso relevante? Usted decide.

Una de las recompensas de ser bilingüe en inglés y español es que uno puede leer la obra de ambos hombres en sus idiomas originales, no las versiones traducidas. Podemos casi saborear los tonos y acentos que acompañaban al dialogo y las expresiones de esos gigantes de la literatura. Y uno puede también maravillarse de los juegos divertidos del calendario que parece disfrutar cuando pone en su amplio seno las vidas y las muertes de los creadores famosos. Estoy seguro que hay otras coincidencias por ahí. Después de todo, hay solamente 365 ó 366 días disponibles para rodar el dado en un año específico. Pero compartir fechas de nacimiento y defunción en la misma fecha y contribuir la misma calidad de vida a nuestro legado humano es otra cosa. En cuanto a mí, me guardo el secreto de mi fecha de cumpleaños. Uno nunca sabe con qué tipo de juego podría entretenerse el calendario conmigo. Yo se que el terrible Gengis Kan (Temujin) nació en el 1162, pero nadie sabe exactamente cuándo. ¿Compartimos él y yo el mismo día y mes? Me horroriza pensar en esa probabilidad.

Y ese es mi punto de vista hoy.

CONTINÚA DE LA PAGINA 17

CAÍDAS: Funcionarios estatales publican informe detallado sobre caídas en adultos mayores

apuntan a reducir las caídas entre adultos mayores. Dos de ellas son la Coalición de Massachusetts contra las caídas (Massachusetts Falls Coalition), una asociación de más de 55 organizaciones estatales, locales y comunitarias cuya meta es reducir las caídas en el hogar, la comunidad y los centros de atención médica, y un proyecto del DPH con la Oficina Ejecutiva de Asuntos de Ancianos (Executive Office of Elder Affairs) para implementar programas probados de ayuda a personas mayores para prevenir las caídas y manejar mejor la salud.

"Nuestros centros para personas mayores y nuestros consejos para la edad avanzada ofrecen regularmente clases de varias semanas para ayudar a los adultos mayores a identificar y corregir peligros en el hogar, mejorar el equilibrio y fortalecer los músculos", dijo Mike

Festa, Secretario de la Executive Office of Elder Affairs. "Trabajando con el DPH y la Coalición contra las caídas, estamos determinados a revertir el aumento de las caídas en residentes de edad avanzada de Massachusetts."

El informe menciona varias maneras científicamente probadas de prevenir las caídas en ancianos, por ejemplo:

- mantenerse activo y hacer ejercicio con regularidad para mejorar el equilibrio;
- repasar y manejar los medicamentos que afectan el equilibrio, la visión y la cognición con un proveedor de cuidados de salud, como un médico, enfermero o farmacéutico;
- hacerse exámenes regulares de visión y evaluaciones de densidad ósea;
- comer en un horario regular e incluir en la dieta alimentos ricos en

calcio y vitamina D para prevenir y controlar la osteoporosis;

- hacer que la casa esté más segura instalando barandas y barras de agarre donde sea necesario, mantener el orden y quitar las alfombrillas.

Para más información sobre cómo prevenir las caídas o para pedir una copia del informe, por favor visite www.mass.gov/dph/injury y haga clic en "Falls" o llame a 1-800-227-SAFE (7233). Los profesionales de salud interesados en obtener más información sobre los programas de prevención de caídas pueden escribir por correo electrónico a Alice Bonner, Directora Ejecutiva de Massachusetts Senior Care Foundation, a abonner@massseniorcare.org.

CONTINÚA DE LA PAGINA 17

CRÉDITOS: No pase por alto créditos del IRS

Umbral AGI Modificado para reclamar el Crédito Tributario por Hijos

Estado Civil	Cantidad
Casado Declarando en Conjunto	\$110,000
Viudo(a) que reúne los requisitos	\$75,000
Cabeza de Familia	\$75,000
Soltero	\$75,000
Casado Declarando por Separado	\$55,000

Por lo general, el crédito tributario por hijos también está limitado por la suma de su obligación de impuestos por ingresos y cualquier obligación por el impuesto mínimo alternativo. Por ejemplo, si el crédito es \$600, pero la cantidad de sus impuestos por ingresos es de \$500, típicamente se limitará su crédito a \$500.

Sin embargo, existen dos excepciones. Primero, si su crédito tributario por hijos es mayor que sus impuestos por ingresos, usted podría reclamar un crédito tributario por hijos "adicional" si sus ingresos sobrepasan la base para este año. Segundo, si tiene tres o más niños calificados, usted pudiera reclamar un crédito adicional de hasta la cantidad de impuestos del Seguro Social que pago durante el año, menos cualquier crédito tributario del trabajo que reciba. Si usted califica bajo estas dos excepciones, recibe la cantidad mayor de los montos adicionales.

Los contribuyentes elegibles para el crédito tributario por hijos también pudieran ser elegibles para otras ayudas substanciales como el Crédito Tributario por Ingreso del Trabajo (EITC). EITC es un crédito reembolsable que puede resultar en un reembolso de más de \$4800 para los contribuyentes elegibles. Los contribuyentes

con ingresos de \$41,646 o menos pudieran obtener este crédito, dependiendo de su estado civil tributario.

Preparación Gratis en Centros de Ayuda del IRS

Varios Centros de Ayuda al Contribuyente del IRS sirven a los contribuyentes elegibles con la preparación gratis de impuestos, y ahora expanden su horario abriendo sus puertas por los sábados 21 y 28 de febrero. Estos días y horas están siendo añadidos para ayudar a los contribuyentes potencialmente elegibles para créditos tributarios que no podrían buscar ayuda durante la semana laboral.

Los contribuyentes que desean saber si califican para el EITC pueden visitar las Oficinas del IRS. El personal del IRS está disponible para contestar preguntas de los contribuyentes; ofrecer información adicional sobre el EITC, proporcionar las publicaciones sobre este crédito valioso y ayudar a preparar declaraciones de impuestos que reclaman el crédito.

Un total de 172 Centros de Ayuda al Contribuyente del IRS estarán abiertos en el país de 9:00 A.M. a 2:30 P.M. Los contribuyentes pueden ubicar el centro de ayuda más cercano en una lista por estado publicada en la página de IRS.gov, en www.irs.gov/localcontacts/.

Además de las oficinas del IRS, los contribuyentes pueden también recibir ayuda gratis de voluntarios en más de 12,000 locales VITA en la nación. Los contribuyentes pueden encontrar un sitio VITA donde le ayudarán con su declaración llamando al 1-800-906-9887.



Scouting ... una Profesión con un Propósito

Desde 1910, la organización Boy Scouts of America (BSA) ha ayudado a formar a los futuros líderes de este país, combinando actividades educativas y de aventura al aire libre con diversión y valores perdurables. Aunque BSA se ha enfocado primordialmente en el desarrollo de los jóvenes, BSA también tiene programas coeducativos tales como Venturing, que se enfoca en los jóvenes de ambos sexos. La participación que ha establecido Boy Scouts of America en conferencias como *League of United Latin American Citizens—LULAC* (Liga de Ciudadanos Latinoamericanos Unidos), *Hispanic Association of Colleges and Universities—HACU* (Asociación Hispana de Colegios y Universidades), *National Council of La Raza—NCLR* (Concilio Nacional de La Raza) y *U.S. Hispanic Chamber of Commerce* (Cámara de Comercio Hispana de los Estados Unidos) demuestra nuestro sólido compromiso con las familias y comunidades latinas/hispanoamericanas.

Qué Hacen los Scouters Profesionales

Varios miles de Scouters profesionales orientan, guían y facilitan los esfuerzos de más de un millón de adultos voluntarios en quienes el programa Scouting depende para llevar a cabo su misión. Es la labor de un Scouter profesional, el inspirar, reclutar, capacitar y apoyar a los voluntarios de BSA, además de trabajar con líderes de la comunidad y conseguir el apoyo del público para las actividades Scouting.

Aprenda Más

Los valores familiares que usted puede brindar a Scouting impactarían directamente las vidas de jóvenes a lo largo de todo Estados Unidos. Para aprender más acerca de trabajar para Boy Scouts of America como un ejecutivo, visite la página de empleos de nuestro sitio Web en www.scouting.org o escriba a Executive Selection Service, S416; P.O. Box 152079; Irving, TX 75015-2079.



Home Care Waiting List Hits Merrimack Valley

Just before Christmas, cuts in the state budget forced a waiting list in the home care program for the elderly. As of December 15th, 320 seniors were waiting to get into the home care program, which is managed by 27 non-profit Aging Services Access Points (ASAP).

Based on numbers released today by Mass Home Care, the statewide association that represents the ASAP network, the home care wait list has jumped to 675 older people unable to get help at home. "These wait list numbers will continue to get worse," said Mass Home Care Executive Director Al Norman. "Cuts will be felt for the rest of this fiscal year, and could extend into next year depending on how we do in the fiscal year 2010 budget debate." The waiting list is a direct consequence of \$6.99 million in "9c" cuts made in October of 2008.

Based on the Mass Home Care survey:

- * 675 elders are on waiting lists for home care.
- * 18 ASAPs (66%) had home care wait lists, 9 did not.
- * 11 ASAPs (41%) had 30 or more elders waiting to get into home care.

Elder Services of the Merrimack Valley, the ASAP which provides Home Care Services for Elders across the region is experiencing its own waiting list with their Enhanced Community Options Program (ECOP). Currently 27 elders are waiting to be enrolled into ECOP. The program is for elders who are more disabled than those in the home care program. Many of these people are at least receiving home care services - but are unable to move into a higher level of supportive care.

"Despite having an ECOP waiting list, we are still taking and encouraging intakes,"

said Executive Director Rosanne DiStefano, of Elder Services of the Merrimack Valley.

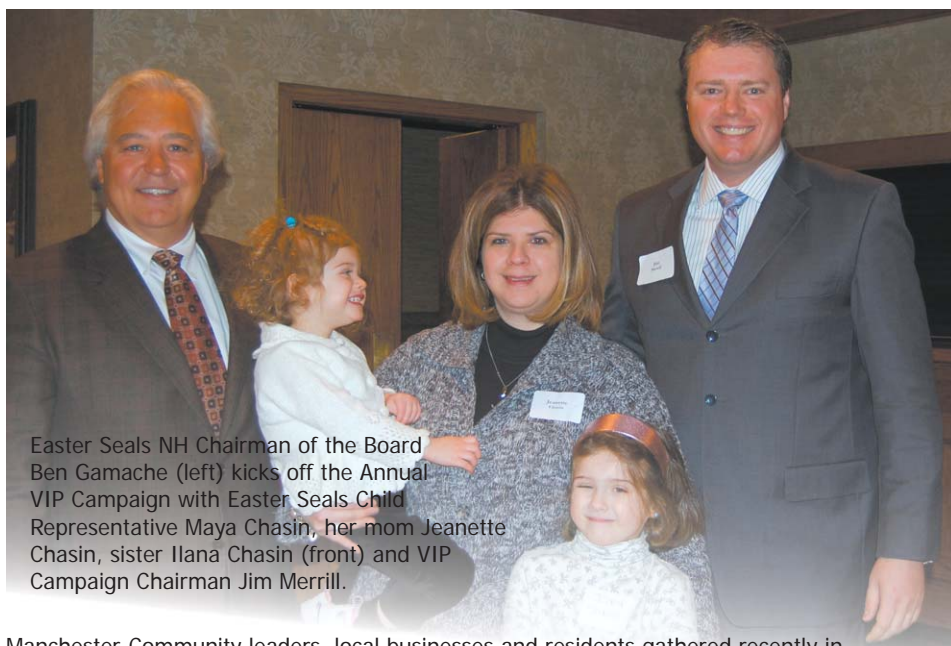
Massachusetts spends roughly \$140 million on home care services, which includes the care managers who work with families to assemble the best package of services to keep people living independently at home. Home care helps 33,400 elders per month with eating, bathing, dressing and other daily living needs. The typical senior on home care lives alone, is a woman in her mid-eighties, and receives \$8.76 a day worth of home care. By contrast, the state spends \$158 a day for nursing home services.

"The irony is that the state is restricting the very programs that have been driving down the use of nursing homes," Norman said. Since 2000, patient days in Massachusetts nursing home have fallen by more than 21%. According to Mass Home Care, the Commonwealth will save more than \$439 million this year due to lower nursing home utilization. "We're helping to delay or divert people from needing nursing home care" Norman added, "which has resulted in windfall savings for the Commonwealth."

Although the Commonwealth has increased home care spending modestly over the past eight years—especially MassHealth spending—last October's 9c cuts threw the home care funding back to 2006 funding levels.

"We have at least 10,000 seniors in home care today that would otherwise be in nursing homes," Norman noted. "The savings from these people should be reinvested in home care so this network can keep on creating that kind of a 'community first dividend. It's sound financial strategy as well as good service strategy."

Easter Seals NH Kicks Off Annual VIP Campaign



Easter Seals NH Chairman of the Board Ben Gamache (left) kicks off the Annual VIP Campaign with Easter Seals Child Representative Maya Chasin, her mom Jeanette Chasin, sister Ilana Chasin (front) and VIP Campaign Chairman Jim Merrill.

Manchester-Community leaders, local businesses and residents gathered recently in Manchester at a kickoff breakfast at the Puritan Backroom to enthusiastically launch the annual Easter Seals NH VIP Campaign. This year, nearly 200 volunteers will set out to help raise more than \$500,000 to support services for children and adults with disabilities and special needs.

PSNH, who assembles one of the campaign's leading teams each year and hosts the breakfast, has raised funds for Easter Seals NH for 29 years totaling over \$2 million.

Easter Seals provides exceptional services to ensure that all people with disabilities of special needs and their families have equal opportunities to live, learn, work and play in their communities. For more information about Easter Seals, call 1-800-870-8728 or visit www.eastersealsnh.org. If you'd like to be part of the VIP Campaign, please call 603-621-3457.

CONTINUES FROM PAGE 19

DÍAZ: From My Corner

one cent increase state wide in the meals tax and a one cent increase in the state wide hotel tax. That's our two cents."

Then he added, "We passed another motion to allow for a 1 cent local option on the state meal and hotel tax. This would bring additional dollars directly into the city. Governor Patrick has been talking about this for two years. We are making our position public. In a nutshell, our position (problem) is revenue, we have a revenue problem, we are advocating for new revenue."

When I mentioned the recent School Committee meeting and Superintendent Laboy's comments regarding having to layoff teachers if they don't agree to a salary freeze, Mr McLaughlin reminded me that the state notified Lawrence that Chapter 70 is fully funded for next year

so there is no need to freeze wages. We must remember that just last year, when the School Committee refused to give him the 3% raise because they believed that Laboy did not achieve his goals on the evaluation he put up quite a fight. He even threatened to leave and go home. Very appropriate leadership!

"The talk we are hearing around the city is not only premature, but irresponsible. We will not respond to rumors, threats, or fear. We have a valid contract that was negotiated in good faith," Frank responded emphatically. "We expect our contract to be honored just like he argued last year. We are not engaging in any other conversations at this time except revenue. Any school committee member, city councilor, or mayor who opposes this position is irresponsible."

CONTINÚA DE LA PAGINA 4

DÍAZ: Desde Mi Esquina

moción para permitir una opción de un centavo sobre el impuesto local de comidas y hoteles. Esto traería dólares adicionales directamente a la ciudad. El Gobernador Patrick ha estado hablando de esto por dos años. Estamos haciendo nuestra posición pública. En pocas palabras, nuestra posición (problema) son los ingresos, tenemos un problema de ingresos, estamos abogando por nuevas fuentes de ingresos "

Cuando le mencioné la reciente reunión del Comité Escolar y los comentarios del Superintendente Laboy con respecto a tener que despedir maestros si no están de acuerdo con una congelación de los sueldos, el Sr. McLaughlin me recordó que el estado ha notificado a Lawrence que el Capítulo 70 vendrá en su totalidad el próximo año por lo que no es necesario congelar los salarios. Hay que recordar que el año

pasado, cuando el Comité Escolar se negó a darle el 3% porque creen que Laboy no logró sus objetivos en la evaluación y él montó una lucha bastante feroz. Incluso amenazó con irse a casa. ¡Muy apropiado liderazgo!

"Los que estamos escuchando los comentarios rodando por la ciudad pensamos que son no sólo prematuros, sino irresponsables. No vamos a responder a rumores, amenazas o miedo. Tenemos un contrato válido que se negoció de buena fe", respondió enfáticamente Frank. "Esperamos que nuestro contrato sea honrado al igual que él insistió por el suyo el año pasado. Nosotros no estamos participando en ninguna otra conversación en este momento, salvo la de ingresos. Cualquier miembro del Comité Escolar, concejal, o alcalde que se oponga a esta posición es irresponsable".

CONTINÚA DE LA PAGINA 4

GRAY: Progreso con la Escuela Saunders

existe un problema que podría poner fin a esta idea. No hay rendición de cuentas en ningún aspecto de la idea y prefiero ver que la zona entera es demolida para dejarlo como un parque antes de continuar con la tendencia de vender por un dólar, o regalar como un favor.

Para ser honesto, en vista de los problemas que me encontré con la vivienda pública, no creo que deban considerar ningún esfuerzo a menos que haya un estado de cuentas para el público que proporciona los medios para que éstas existan.

Si yo estuviera recibiendo asistencia pública, me indignaría que la

Autoridad de Vivienda pusiera en peligro estos programas negándose a revelar esta información pública. Si en efecto necesitan de esta ayuda, ¿por qué negarse a responder a preguntas muy simples como lo es el número de unidades de viviendas y la cantidad de dinero de los impuestos requiere? Si no podemos revelar el gasto público, entonces no podemos gastar con el público.

Como siempre buscando la forma en que esta ciudad opera, el gasto que no ofrezca claridad y la rendición de cuentas debe ser automáticamente rechazado y una serie de preguntas de seguimiento deben ser planteadas de por qué no existe ninguna.

CALENDARIO | COMMUNITY CALENDAR

RUMBO'S COMMUNITY CALENDAR IS PROUDLY SPONSORED BY:



FREE DONUT!

W/Any **COFFEE** Purchase
made on **SUNDAY'S**

Expires 2/22/09

Valid with coupon at 102 Marston St, Lawrence.
Limit 1 per Customer.



From Downtown Lawrence: Continue on Marston Street towards Methuen. Take a U Turn before Commonwealth Drive. Follow the Dunkin' Donut Signs.

From Methuen: Continue on Marston Street towards Lawrence. Dunkin' Donuts will be on Right Hand Side.

From Route 495: Take Commonwealth Drive Exit. Turn left once on Marston Street.



Para listar su evento en esta sección de Rumbo, favor de enviarnos un correo electrónico a (y solo a) calendar@rumbonews.com. Este debe incluir el nombre, fecha, hora y lugar del evento. Se recomienda un número de información o dirección de correo electrónico. Una breve descripción de de menos de 30 palabras puede ser incluida. Si su mensaje no incluye la información requerida no será colocado en el calendario. Su aviso será listado solo si hay espacio disponible. Rumbo no se hace responsable de cualquier información errónea que sea publicada.

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) calendar@rumbonews.com. The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

LEA EDICIONES PREVIAS
DE RUMBO EN NUESTRO
WEBSITE
PERIODICORUMBO.COM

The South Common Central Neighborhood Meeting will be held on Tuesday, February 24, at the police sub station in the Transportation Building at the corner of S. Union Street and Merrimack Street in Lawrence. Start time is 6:30pm. Ample, free parking is in the train station garage. Police and fire representatives will be on hand to answer questions and concerns. The guest speaker will be Robert F. Kelley, Registrar of Deeds. All are welcome to attend. For more information call 978-557-5550.

Citizenship preparation classes

Enrollments are now being taken for citizenship preparation classes held on either Wednesday mornings or Thursday evenings at the Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843. Morning classes cost \$50 for a ten-week session and run from 9 AM to 11 AM. Evening classes are held from 6 PM to 8:15 PM and they have no fee as they are funded through the Department of Education.

Classes are open to anyone interested in preparing to become a US citizen. Classes will cover US government and history and practice questions for the citizenship interview. Call the Asian Center at (978) 683-7316 x 11 or check out the Asian Center's website at www.asiancentermv.org for directions and more details.

Clases de ciudadanía

El Centro Asiático tiene clases para obtener la ciudadanía y duran 10 semanas los miércoles y jueves en el Centro Asiático, 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843. Las clases de los miércoles por la mañana son de 9 a 11 tienen un costo de \$50 y los jueves por la noche son gratis porque son financiadas por el Departamento de Educación.

Estas clases están disponibles a todo el que esté interesado en hacerse ciudadano de los Estados Unidos. Las clases cubren desde el gobierno de los Estados Unidos, hasta la historia y preguntas de práctica para la entrevista. Llame al Seton Asian Center al (978) 683-7316 x 11 o busque en la página del Internet en www.asiancentermv.org para encontrar instrucciones para llegar y otros detalles.

Disney's Show on Ice!

The Lawrence Recreation Department will be sponsoring our annual trip to see Disney's Show on Ice.

WHERE: TD BANKNORTH GARDEN
WHEN: WEDNESDAY, FEBRUARY 18, 2009
TIME: 11:00 AM SHOW
COST: \$25.00 PER PERSON
(Including train transportation)

FOR MORE INFO: Please call The Recreation Department 978-620-3250. Advance registration with payment required by Wednesday, February 4, 2009

¡Venga con nosotros al Show de Disney Sobre Hielo!

El Lawrence Recreation Department estara auspiciando nuestro viaje anual para ver el show de Disney Sobre Hielo.

DONDE: TD BANKNORTH GARDEN
CUANDO: MIÉRCOLES, 18 DE FEBRERO 2009
HORA: EL SHOW DE LAS 11:00 AM
COSTO: \$25.00 POR PERSONA
(Incluye transportación en tren)

PARA MAS INFO: Favor de llamar al Departamento De Recreación al 978-620-3250. Se requiere inscripción y pago por adelantado antes del 4 de febrero, 2009

La Asociación de Vecinos de South Common Central tendrá su reunión el martes, 24 de febrero, en la sub-estación de policía en el edificio de transportación en la esquina de las calles S. Union y Merrimack en Lawrence. La hora para comenzar es las 6:30 pm. Amplio estacionamiento de autos gratis en el garaje de la estación de trenes. Representantes del departamento de bomberos y de policía estarán presentes para responder preguntas y preocupaciones. El orador invitado será Robert F. Kelley, Jefe del Registro de Títulos de Bienes Raíces. Todos los residentes están invitados a participar. Para más información llame al 978-557-5550.

Free Nicotine Patches for Veterans

Massachusetts veterans are now eligible for a FREE quit-smoking offer from the Massachusetts Department of Public Health.

Massachusetts veterans and their family members and survivors who call the Massachusetts Smokers Helpline at 1-800-Try-To-Stop will receive a free four-week supply of nicotine patches valued at \$100 retail, along with informational resources on the benefits of quitting smoking, and tips on how to stop. Program participants can also receive free telephone support to help them quit.

The nicotine patch giveaway program will run through June 30, 2009.

Massachusetts veterans smoke at a higher rate than the general adult population: 24% as opposed to 18%, when adjusted for age (based on figures from 2005-07). This new quit-smoking offer for veterans is a joint effort of the Massachusetts Department of Public Health and the Massachusetts Department of Veterans' Services.

More information is available online at www.makesmokinghistory.org/veterans.

Adopt a Cat

Our foster homes are full of wonderful cats and kittens waiting to be adopted. In order for BCCC to help more cats, we need to find homes for these terrific "fur kids". Please visit our website to see who is available for adoption, or feel free to pass this message along to anyone you know who may be interested in adopting one of our "fur kids". Thank you for your support.

www.billericacatcarecoaliton.org

rumbonews.com

VOLUNTARIOS

Elder Services of the Merrimack Valley, Inc.

Choices for a life long journey

Elder Services of the Merrimack Valley (Servicio a los ancianos del Valle de Merrimack) está activamente reclutando voluntarios para un número de programas y servicios relacionados con la asistencia a ancianos en el Valle de Merrimack.

NECESITAMOS VOLUNTARIOS PARA:

- Llevar a ancianos a sus visitas al médico.
- Trabajar como acompañantes en la casa.
- Ir de compras y/o hacer mandados tales como recoger medicinas de la farmacia.
- Aconsejar a los ancianos sobre la opciones de seguro de salud
- Abogar por los residentes de casas de asilo

Disponibilidad de reembolso por millas recorridas. Proveemos orientación, entrenamiento y constante apoyo.

Elder Services of the Merrimack Valley es una agencia privada sin ánimo de lucro. Su misión es la de crear programas y servicios que los dé fuerza a adultos para que permanezcan seguros e independientes en sus propios hogares y comunidades por el mayor tiempo como sea posible. Anualmente, más de 20,000 ancianos a través de 23 ciudades y pueblos del Valle de Merrimack reciben asistencia de varios programas ofrecidos por Elder Services. Nuestras oficinas están convenientemente localizadas en Lawrence, en el 360 de la Calle Merrimack.

PARA MÁS INFORMACIÓN, FAVOR DE LLAMAR AL 800-893-0890, EXT. 445 Ó 463 A NUESTRO PROGRAMA DE VOLUNTARIOS. SE ALEGRARÁ DE HABERLO HECHO.



Libros Parlantes

Llame gratis al
1-888-NLS-READ
1-888-657-7323
www.loc.gov/nls



SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS
PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS
PUBLIC SERVICE MESSAGE

Lawrence, Massachusetts: A First American Home

A repeat showing of the popular exhibit by the Lawrence History Center: Immigrant City Archives and Museum

February 5 to 27, 2009 at Lawrence Heritage State Park

1 Jackson Street
Open daily, 9 to 4

FREE ADMISSION, FULLY ACCESSIBLE

For more information contact the Park at 978-794-1655, or call the Lawrence History Center at 978-686-9230.

SAVE THE DATE!

A.M.S.I. Foundation Annual Fundraiser
March 6, 2009
Lowell Elks Lodge
40 Old Ferry Road, Lowell MA
6:00-10:00 pm - Tickets \$10.00

Dinner, Raffles, Auction, Entertainment and Door Prizes

SCHOLARSHIP APPLICATIONS FOR ALL SENIORS

The A.M.S.I Foundation, "Achieving Monumental Strides Independently," will be hosting its fourth annual fundraising event on March 6, 2009. At this event we will be awarding two scholarships to current high school seniors in the Merrimack Valley Area: the Juana Osorio Community Service Scholarship and the A.M.S.I Foundation Leadership Scholarship.

If you know a high school senior graduating in 2009 from the Merrimack Valley Area, please send along these two scholarship applications that are attached to this e-mail.

Applications are due January 31, 2009 or postmarked January 31, 2009. Recipients will be notified through their school or personally by March 1, 2009 and awarded at our annual recognition event on March 6, 2009.

Questions?
E-mail amsi@amsifoundation.org

Join The Challenge!
www.AMSIFoundation.org
PO Box 1184
Lowell, MA 01853
978-423-6197

Photo IDs

Haverhill Council TRIAD and the Essex County Sheriff's Department will provide free photo IDs at the Citizen Center, 10 Welcome St., from 11:00 a.m. to 1:00 p.m. on Thursday, February 12, 2009. IDs are provided free of charge and serve as a secondary source of identification. For additional information contact Joel Berg at 978-374-2390 X14.

VOLUNTEER WITH HOMELESS CHILDREN!

Horizons for Homeless Children is looking for volunteers to play with some great kids for 2 hours a week. Your time can make a world of difference for the children living in homeless shelters in Massachusetts. Many located in the Merrimack Valley including Haverhill, Lawrence, Lowell and Tewksbury.

A commitment of six months and attendance at a training session are required. Upcoming trainings include Boston, July 24 and 25 and Peabody, July 30 and 31. For more information about the program, visit our website: horizonsforhomelesschildren.org, or call or write Sheila Carman at 978-557-2182 - scarman@horizonsforhomelesschildren.org.

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.



Billerica Cat Care Coalition activities

BCCC volunteers attended a Spay Day 2009 event at Especially for Pets in Acton and talked about the importance of spaying and neutering our pets. They also provided information about local low cost spay and neuter resources.

The Humane Society of the United States is sponsoring Spay Day 2009 activities across the country through the month of February, including a Pet Photo contest. All proceeds from the contest will be distributed to variety of animal organizations.

Additionally local Especially for Pets stores are donating 10% of their sales on February 24th to local area groups including BCCC.

ACTIVIDADES DEL MES DE LA PATRIA EN CASA DOMINICANA

Con motivo a la celebración del 165 aniversario de la Independencia de la Republica Dominicana, se ha organizado un calendario de actividades que se comenzaron a desarrollar desde el pasado 26 de enero con un homenaje a Juan Pablo Duarte, el fundador del movimiento Trinitario.

Para la conmemoración de las efemérides patrias, el Comité de Arte y Cultura hace un llamado a la comunidad a asistir a cada una de estas actividades ya que las mismas contribuyen al conocimiento de la historia de nuestros pueblos y los aportes que han hecho figuras ilustres a la sociedad.

CALENDARIO

Viernes, 20 de febrero: Coloquio sobre "La emigración dominicana", con la proyección de la película "60 Millas al Este", sobre los viajes en yolas. A las 6:30 de la tarde en el local de Casa Dominicana.

Sábado, 28 de febrero: Izamiento de la bandera dominicana, frente al City Hall de Lawrence, a la 1 p.m.

Acto en homenaje a Matías Ramón Mella, en la fecha de su aniversario y juramentación masiva de nuevos miembros de Casa Dominicana. A las 6:30 p.m.

Casa Dominicana se encuentra en el 160 Garden St, Lawrence, MA 01840.

CALENDAR @
RUMBONEWS.COM

Come meet BCCC and the cats! Celebrate Spay Day!

Where: Especially for Pets, Route 2A, Acton
When: Sunday, February 8, 2009 from 11 to 3 PM

Billerica Cat Care Coalition will provide information about spaying and neutering of pets as part of a month long effort supported by Especially for Pets. Please stop by and meet several of BCCC's adoptable cats who are eagerly looking for permanent homes with loving families.

As part of Spay Day USA, a national program of The Humane Society of the United States (HSUS), Especially for Pets will donate 10% of all proceeds on Tuesday, February 24, 2009 to spay/neuter as many animals as possible as a loving act benefiting animal guardians, their pets, and their communities. Consumers are urged to shop on this day to raise more funds while learning about the importance of spay/neuter.

Enter the Spay Day Photo Contest!
Hurry! Enter now to get the most votes.

- Win prizes
- Help raise funds for BCCC
- Upload your pet's photo, and tell your family and friends to vote for your pet - or
- Vote for a BCCC pet
- Each vote costs \$1 and will be donated to BCCC, and used to provide spay neuter surgeries after Spay Day is over

Go to <http://humanesociety.org/spayday>
And click "Get Started Now"

Please choose BCCC to receive the donations generated by the votes you get
Thank You!

BCCC
Billerica Cat Care Coalition
501 (c)(3) organization
www.billericatcarecoalition.org



When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.


www.cancer.org
1.800.ACS.2345
Hope. Progress. Answers.





CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

**“WHEN I HAVE AN
ASTHMA ATTACK
I FEEL LIKE A FISH
WITH NO WATER.”**

—JESSE, AGE 5



ATTACK ASTHMA. ACT NOW.
1-866-NO-ATTACKS 
WWW.NOATTACKS.ORG



? **¿COMO UTILIZARÍAS ESTE ESPACIO?**
Si pensabas que un anuncio pequeño no funciona, esta es la prueba de que te equivocas. Este pequeño anuncio ha logrado llamarte la atención y le has dedicado unos segundos de tu tiempo. Los lectores de Rumbo podrían estar leyendo sobre tus productos y/o servicios. El costo del anuncio no es un secreto ni envuelve trucos de venta. Este lo podrás calcular con la guía que aparece en esta pagina. ¿Qué pondrías tú en este espacio? Comunícate con Alberto al (978) 794-5360.




Libros Parlantes
Llame gratis al
1-888-NLS-READ
1-888-657-7323
www.loc.gov/nls



Libros Parlantes
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS
PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS
PUBLIC SERVICE MESSAGE



**When You're Ready to Quit.
We're Ready to Help.**
You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



www.acs.org
1-800-ACS-2345
Hope Progress. Answers.




Estoy orgullosa de mis padres de cuatro puntos.

Se ha comprobado que el aprovechamiento de los niños es mayor cuando sus padres: **1** visitan **2** participan **3** cooperan **4** comparten con la escuela de sus hijos

Seamos padres de cuatro puntos.
Llama y pregunta de que manera puedes aportar con tu tiempo. Hay sobre 100 maneras de saber más y hacer más. Llama al **800-307-4782** o visita pta.org.

 Un mensaje de Ad Council y del National PTA. 

\$8.00	\$8.00
\$8.00	\$8.00

Do the Math!
Do you have a product and/or service to advertise? Let Rumbo readers be your potential customers! If you are able to advertise your product and/or service on the FOUR columnar inches shown on the left, it will not cost you a fortune. Do the Math! Keep in mind, this is a small yet effective ad, you are reading it!

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE
PERIODICORUMBO.COM

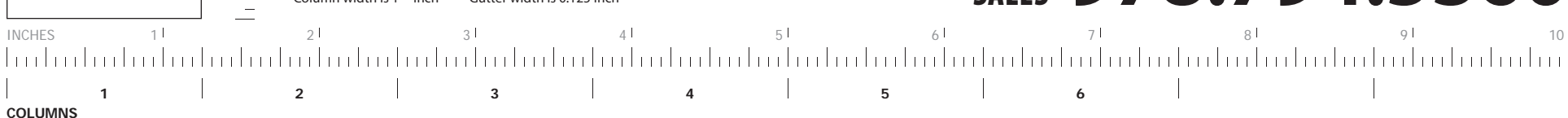
How much will my add cost in Rumbo?

Costo por PULGADA COLUMNAR: **\$8.00**

To estimate the value of an ad, multiply **COLUMN(S) x INCH(ES) x PRICE PER COLUMN (\$7.50)**

_____ x _____ x \$7.50 = \$ _____

Column Inch Column width is 1 1/4 Inch
Gutter Width Gutter width is 0.125 Inch



INCHES 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
COLUMNS 1 2 3 4 5 6

The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!
ADVERTISING SALES **978.794.5360**

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

¡EMPEÑE AQUÍ!

Nosotros en Cash for Gold hemos estado recibiendo artículos de la comunidad para empeñar por más de 20 años. Nosotros cobramos solamente 1% semanal (menos de la mitad de otras tiendas) y usualmente prestamos el doble de la cantidad.

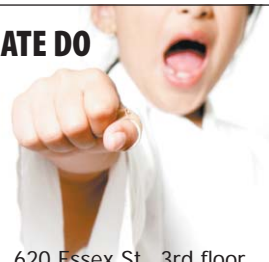
**Visítenos en el 527 South Broadway, Salem, N.H. (Ruta 28)
603-898-2580**

KOKUSAI KEMPO KARATE DO

CLASES DE:

- Mixed martial arts
- Self defense
- Kempo karate
- Striking
- Kick boxing
- Discipline

Estamos abiertos de lunes a viernes de 12 a 9 de la noche
Hablamos inglés y español.



620 Essex St., 3rd floor,
Lawrence, MA
Teléfono: **978-686-0607**
kokusaikempokarate.com

SI VIO ESTE ANUNCIO NO
PAGA INSCRIPCIÓN

Letters to the Editor

Rumbo
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA
01843

Email: editor@rumbonews.com
Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

APARTMENTS

MARCH MADNESS PROMO:

One (1) bedroom apartments starting at \$689

LIMITED TIME ONLY
Income Guidelines Apply



Attractive apartments with great views and within walking distance of Downtown Lowell

For additional information Call
978-459-4433



SE HABLA ESPAÑOL

BUSCA COMPAÑERO

Señora respetable de mediana edad quiere conocer a un hombre que como ella sea positivo de VIH con intenciones de establecer relaciones. Por favor, llame al 978-687-1836.

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

EMPLEO | HELP WANTED



¡EN BUSCA DE HOUSEKEEPERS!
Venga y únase a nuestra familia. Donde el servicio se une al éxito.

Para más información de la Familia Hilton y nuestras oportunidades de empleo, visítenos en línea y presente su solicitud en: hiltonfamilyjobs.com

LOOKING FOR HOUSEKEEPERS!

Come and join our family. Where service meets success.

To learn more about the Hilton family and our career opportunities, visit us and apply online at: hiltonfamilyjobs.com

JOB OPENING

SALES PROFESSIONAL WANTED

Bilingual person needed for business development sales

Requirements: computer with internet access, business phone with voice mail, great organization and communication skills.

The opportunities are endless! We provide a complete website design, development, hosting, marketing, management and training solution to small and medium sized businesses throughout the United States.

Over 29 million businesses still have yet to join the millions already enjoying a presence on the internet. And many million more businesses have websites that don't work for them and they are in need of a better solution.

- Self-motivated, able to achieve goals
- Ability to independently develop and maintain networking & business relationships
- Identifying clients and making the calls
- Results Driven, well organized with strong follow-up skill
- Work Directly From Your Own Home (part time or full time)
- Unlimited Income Potential

We want producers. Email resume or call for immediate interview.
info@webbridgesolutions.net
888-428-3692



LA SOCIEDAD EN LA YMCA PUEDE HACER MARAVILLAS PARA SU CORAZÓN.

¿Quisiera ser más fuerte sin tener que hacer ejercicios? Únase a la YMCA del Valle de Merrimack. A través de programas como los de deportes para jóvenes, natación y eventos familiares, usted puede estar más cerca de sus seres queridos en un ambiente saludable y cuidadoso. Además de ser una gran forma de crear la fundación para un estilo de vida saludable, la sociedad en la YMCA del Valle de Merrimack cultiva la fortaleza, inculca buenos valores y trae balance a muchas vidas. Mírelo como si fuera una inversión en su propio bienestar, el de la familia y la comunidad en general. Al hacer esto, su corazón se estará fortaleciendo en formas que nunca se imaginó.

Usted puede hacerse socio de cualquier lugar, pero usted pertenece a la Y.



Merrimack Valley YMCA www.mvymca.org

Andover/North Andover Branch • Lawrence Branch • Methuen Branch • Camping Services Branch
978.685.3541 978.686.6191 978.683.5266 978.975.1330

Nuestro Website: periodicorumbo.com



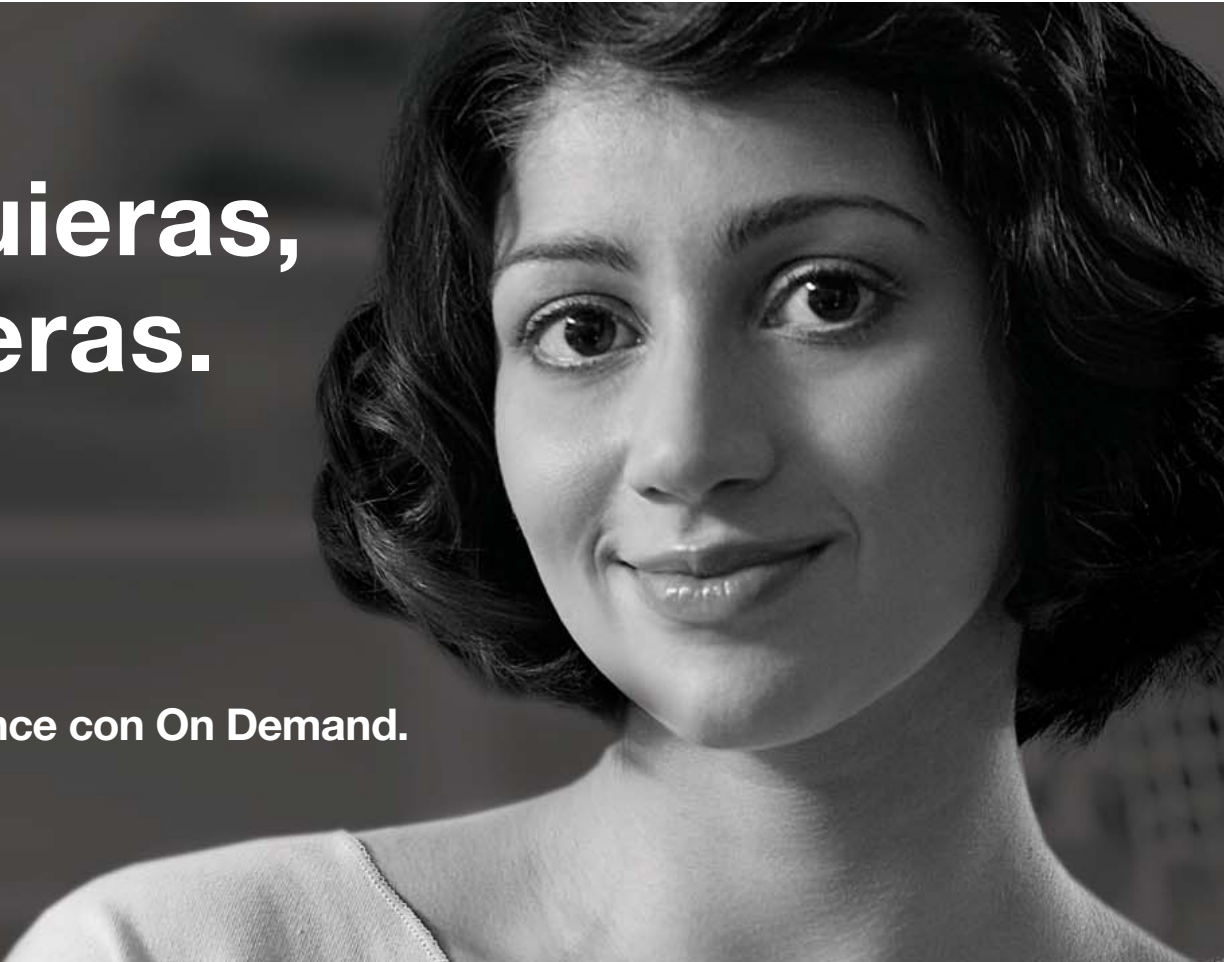
Merrimack Valley YMCA

Lawrence Branch | Andover/North Andover Branch
Methuen Branch | Camping Services Branch

978.725.6681 | www.mvymca.org

Vé lo que quieras, cuando quieras.

Miles de programas a tu alcance con On Demand.



**Cable Digital de Comcast
con Canal 1 On Demand**



**Internet de Alta Velocidad de
Comcast con PowerBoost®**



Digital Voice de Comcast

\$114.99 al mes
por un año
cuando te suscribes
a los tres servicios
**HD-Alta definición GRATIS,
sin cargos de equipo o acceso.**

1-888-522-5808

comcast.com/paquetetriples-ne

Agrega el servicio de **Canales Selecto** – normalmente \$8.95 al mes – **GRATIS** por un año.



Hay cosas que nos unen.



Oferta válida hasta 30 de Junio 2009, no disponible en todas las áreas y se limita a clientes residenciales que cumplan con los criterios de elegibilidad. Oferta limitada a Comcast Starter Digital Cable con Canales Selecto y servicio HD (alta definición), Internet de Alta Velocidad con 6.0 Mbps Performance Plus y el servicio ilimitado Digital Voice de Comcast, y precio anunciado requiere suscripción a los tres servicios. DESPUÉS DEL PERIODO PROMOCIONAL DE 12 MESES O SI EL SERVICIO ES CANCELADO O BAJADO DE NIVEL, CARGOS REGULARES SE APLICAN A NO SER QUE EL SERVICIO SEA CANCELADO. PARA CANCELAR SU SERVICIO LLAME AL 1-800-COMCAST. Cargo mensual actual para el Comcast Starter Digital Cable con caja HD, 6.0Mbps Performance Plus High-Speed Internet y servicio de Digital Voice de Comcast es \$134.99. Cargo mensual actual para Canales Selecto es \$8.95 y es adicional a otros servicios. Digital Cable con conversor HD, Canales Selecto y Internet de Alta velocidad limitados a una sola toma. Servicio sujeto a las condiciones y términos estándares de Comcast. Los precios mostrados no incluyen cargos de equipos e instalación, impuestos, cargos de franquicia, Tarifa Reguladora de Recuperación o otros (Llamadas internacionales o cargos por cada llamada). Aplica un cargo de activación de \$29.95 para el Digital Voice de Comcast. No es permitido combinar con otras ofertas. **Servicio de Cable:** Algunos servicios están disponibles por separado o como parte de servicios de otra categoría. Se requiere suscripción al Servicio Básico para recibir servicios de otro nivel. Se requiere un convertidor digital y un control remoto para recibir ciertos servicios. Programación HD limitado a programación disponible a Comcast en formato HD. Las selecciones On Demand están sujetas al cobro indicado al momento de la compra. No toda la programación está disponible en todas las zonas. **Servicio de Internet de Alta Velocidad:** PowerBoost® brinda aumentos de velocidades de carga y descarga de datos para los primeros 10MB y 5 MB de un archivo, respectivamente. Muchos factores afectan la velocidad. Las velocidades reales varían y no están garantizadas. Se requiere Cable modem. No todos los programas, incluyendo McAfee, son compatibles con sistemas Macintosh. **Digital Voice de Comcast:** El precio del paquete ilimitado aplica únicamente a llamadas marcadas directamente desde la casa a lugares en los Estados Unidos, Canadá, Puerto Rico y otros territorios de los Estados Unidos. No hay una conexión de larga distancia por separado disponible. El servicio Digital Voice de Comcast (incluyendo el 911 y los servicios de emergencia) podría no funcionar después de un corte de luz prolongado. Se requiere EMTA (\$3.00 al mes.) Llámennos para restricciones y detalles completos o visite www.comcast.com. Comcast ©2009. Todos los derechos reservados. Todas las demás marcas registradas son propiedad de sus respectivos dueños. BCX1H-1P-020209V1-A1NE